



## WOXX

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1433/17  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
21.07.2017

## Vivre malgré tout

Quelques milliers de réfugiés restent bloqués sur les îles grecques.

La situation s'y détériore de jour en jour et une amélioration ne semble pas en vue.

Regards p. 9

### EDITO

La dernière bombe p. 2

Il n'y aura plus d'armes nucléaires en 2077. Si tout va bien, ce sera grâce au traité les interdisant. Sinon, elles auront servi.

### NEWS

Nachhaltiger Wohnen S. 3

Zu wenige und zu schlechte Wohnungen beklagen nicht nur „déi Lénk“. Ein neuer öffentlicher Träger soll Abhilfe schaffen.

### REGARDS

Triste saison p. 6

L'été c'est aussi le moment préféré des autorités pour expulser des mineurs et leurs familles - un cas affligeant est en train de se dérouler à Esch/Alzette.



5 453000 211009

0 1 4 3 3

## EDITORIAL

PROHIBITION DES ARMES NUCLÉAIRES

# To ban or not to ban

Raymond Klein

**Libérer le monde des armes nucléaires est un vieux rêve. Un nouvel élan vient d'être pris, mais le chemin s'annonce long et difficile.**

Parlons d'un traité qui n'existe pas. Le Traité pour l'interdiction des armes nucléaires, adopté par 122 pays, le 7 juillet de cette année dans l'enceinte de l'ONU. Et qui n'existe pas parce que les médias n'en parlent presque pas. Même le woxx n'a pas relayé la nouvelle la semaine dernière par manque de place - vivement qu'on concrétise notre nouveau projet de journal en ligne ! Nous avions tout de même présenté il y a deux ans déjà l'initiative en faveur d'un tel traité (woxx 1320), et annoncé il y a un mois l'aboutissement probable des négociations (woxx 1428). Autre point faible du traité : les négociations ont été boycottées par ceux qui devraient en tirer des conséquences, à savoir l'ensemble des puissances qui détiennent des armes nucléaires. Y compris la Chine, l'Inde, le Pakistan et la Corée du Nord qui, au départ, n'y étaient pas complètement opposés.

Alors, s'agit-il d'un accord historique, comme l'ont clamé la plupart des adeptes du désarmement ? L'aveuglement des médias sera peut-être rectifié par le verdict de l'histoire. Mais pour que les bombes atomiques soient prohibées comme le sont les armes biologiques et chimiques, il faut que ceux qui en détiennent soient d'accord. Certes, la porte du traité n'est pas fermée aux puissances nucléaires. Mais l'adopter impliquera un désamorçage immédiat des bombes et l'adoption d'un programme d'élimination - ce qu'elles ne sont pas près de faire. Certains adeptes du désarmement estiment même que, pour cette raison, la négociation constitue une « occasion manquée ».

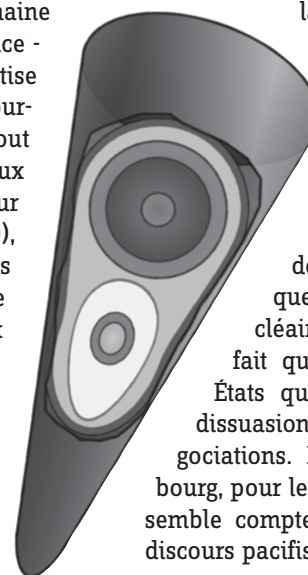
Peut-on vraiment reprocher aux pays et aux ONG antinucléaires leur intransigence et leur manque de patience ? Cela fait 50 ans que le Traité de non-prolifération est en place et que son objectif d'un désarmement nucléaire complet est ignoré. Et ce n'est pas un hasard si la cheville ouvrière des négociations sur le Traité

d'interdiction ne s'appelle pas Barack Obama, prix Nobel de la paix 2009, mais Elayne Whyte Gómez, ambassadrice du Costa Rica auprès de l'ONU.

Quant à la possibilité d'inclure les puissances nucléaires occidentales dans les négociations, celles-ci sont moralement délégitimées. Il n'y a qu'à voir la manière dont elles ont saboté l'initiative pour le traité ou à lire la déclaration commune des États-

Unis, du Royaume-Uni et de la France du 7 juillet :

« Rejoindre ce traité est incompatible avec la dissuasion nucléaire qui a sauvegardé la paix en Europe et en Asie du Nord pendant plus de 70 ans ». Notons que les trois « voyous nucléaires » s'appuient sur le fait que « presque tous les États qui s'en remettent à la dissuasion » ont boycotté les négociations. Parmi eux, le Luxembourg, pour lequel la fidélité à l'Otan semble compter plus que les beaux discours pacifistes.



**Puissances nucléaires immobiles, traité resté lettre morte, guerre atomique fatale.**

Un traité de plus écrit pour la poubelle ? C'est bien possible. Si les puissances nucléaires ne bougent pas, le traité restera lettre morte. Mais alors, les autres pays voteront avec les pieds : délégitimation de l'ensemble des efforts de régulation de l'armement, éclatement du Traité de non-prolifération, et à terme, des guerres nucléaires plus ou moins fatales pour l'ensemble de l'humanité.

Des scénarios plus optimistes sont pourtant concevables. Si le traité interdit le stationnement d'armes atomiques, il autorise l'adhésion de pays alliés à des puissances nucléaires. Sous la pression des opinions publiques, des pays comme le Luxembourg pourraient rejoindre le traité et obliger à terme les « voyous nucléaires » de se positionner. C'est à ce moment-là qu'il conviendra d'adapter le traité et de faciliter une adhésion en bloc des puissances nucléaires, afin de faire entrer l'humanité dans l'ère post-nucléaire.

## NEWS

## NEWS

Wohnungsnot: Einer für alles **S. 3**

Linke Parteien in der Krise (2/4):

Rosa oder rot? **S. 5**

## REGARDS

Témoignage: La chasse a recommencé **p. 6**

Communales: Votants fantômes **p. 8**

Chios/Lesbos: „La tension est palpable“ **p. 9**

Virun 100 Joer (5): Die Stunde des Pazifismus **S. 10**

Fünf Fragen an: Joanne Goebbels **S. 12**

Frankreich: Rückkehr nach Calais **S. 13**



## AKTUELL



FOTO: WIKIMEDIA / STEINMETZDEMEYER

## WOHNUNGSNOT

# Einer für alles

Richard Graf

**Sozialer Wohnungsbau, energetische Sanierung - „déi Lénk“ wollen einen neuen öffentlichen Träger, der alles koordiniert.**

Wohnungsbauminister Marc Hansen (DP) hat keine leichte Aufgabe. Er sieht sich einem enormen Nachholbedarf beim sozialen Wohnungsbau gegenüber, ist dabei aber Mitglied in einer Partei, die sich hartnäckig gegen jede Form der Sozialisierung von Privatbesitz sperrt. Zudem gibt es im kleinen Luxemburg viele, die auf verschiedenen Ebenen mitreden wollen, wenn es um die Schaffung von Wohnraum geht. Der Minister spricht von einem Puzzle aus Tausenden von Teilen, das es zusammenzusetzen gilt.

Die Kollegin aus dem Energieressort, Staatssekretärin Francine Closener (LSAP), hat ebenfalls Grund zur Sorge: Die energetische Sanierung der Altbauwohnungen erweist sich als komplizierter als gedacht. Trotz finanzieller Anreize und energetischer Modellrechnungen, die zeigen, dass sanierte Häuser sich wirtschaftlich rentieren, kommt die Sanierung der Wohnungen, die vor 1990 errichtet wurden, nicht so recht voran. Auch hier heißt es: Zu viele Akteure, zu komplizierte Prozeduren (siehe woxx 1432).

## Service public de l'habitat

Die Klimabank, die ja Minderbetuchten zinslose Darlehen für die energetische Renovierung ermöglichen soll, kommt ebenfalls nur schwer in Gang (siehe woxx 1403): Mit 54.250 Euro Haushaltseinkommen für vierköpfige Familien ist die Obergrenze von solchen Darlehen offenbar doch zu niedrig angesetzt. Die Linken hatten bei der Verabschiedung des Klimabank-Gesetzes im Dezember letzten Jahres moniert, dass dieser Betrag nur um etwas mehr als 7.000 Euro über dem Jahreseinkommen liegt, das laut der Statec als „dezent“ zu betrachten ist. Die Möglichkeit für solche Haushalte einen zusätzlichen, sogar zinslosen,

Renovierungskredit abzustottern müsste wohl anderen Prioritäten weichen.

Bei ihren Überlegungen, wie diesen strukturellen Mängeln zu begegnen sei, setzen die Linken voll auf die öffentliche Karte: Ein neu zu schaffender öffentlicher Träger, der „Service public de l'habitat“, soll den Kommunen sowohl bei der Finanzierung als auch bei der Beratung zur Planung von öffentlichen Mietwohnungen zur Seite stehen. Beratung und Finanzierungshilfe sollen aber auch privaten Eigenheimbesitzern angeboten werden, die sich eine energetische Sanierung auf eigene Faust nicht leisten können und womöglich auch technisch überfordert sind.

Statt über Zinssubventionen die Banken zu fördern, soll der neue Träger direkt auf öffentliche Gelder - sei es aus dem Rentenfonds oder aus existierenden Budgetlinien - zurückgreifen können. Der Service könnte ebenfalls Zugang zu europäischen Mitteln erlangen, etwa im Rahmen des Junckerplans. Da der Staat bereits jetzt budgetäre Mittel für die Kofinanzierung kommunaler Mietwohnungen bereithält, dürfte die Rückzahlung der so vermittelten Kredite unproblematisch sein. Wobei natürlich zu erwägen ist, ob die vom Rentenfonds anvisierte Rendite von derzeit 3,8 Prozent immer eingehalten werden muss.

Auch auf dem freien Mietwohnungsmarkt versprechen sich „déi Lénk“ eine positive Auswirkung dieser Vorgehensweise: Die von den privaten Besitzern erwirkten staatlichen Subventionen dürften nicht in die Berechnung des investierten Kapitals einer Wohnung einfließen. Damit könnten die nach Renovierungen zulässigen Mieterhöhungen niedriger ausfallen - und in der Regel unterhalb der durch die Energiesanierung bewirkten Einsparungen liegen. Eine solch einvernehmliche Regelung, die Mieter und Vermieter gleichermaßen zufriedenstellt, müsste doch glatt im nächsten Wahlprogramm der DP auftauchen.

## SHORT NEWS

## Droit à l'information : droit dans le mur

(lc) - Juste avant la pause d'été, la commission parlementaire en charge des médias a amendé le projet de loi « relative à une administration transparente et ouverte ». Ce lundi 17 juillet, ce sont les remarques du Conseil d'État qui ont été prises en compte. Si le texte a été purifié de maintes redondances et imprécisions techniques, les députés n'ont pourtant pas changé les principes généraux de cette loi - que le Conseil de Presse, ainsi que les syndicats de journalistes voient toujours comme largement insuffisante. Certes, avoir cette loi permettrait d'enfin effacer la honte luxembourgeoise d'être le seul pays européen (excepté Malte) à ne pas garantir le droit à l'information de ses citoyen-ne-s, mais encore faut-il qu'elle soit cohérente. Or, la commission sous la présidence de la députée libérale Simone Beissel, n'a rien changé aux points critiqués notamment par les représentants de la presse. Les délais d'un mois, trop longs, sont maintenus, ainsi que la liste des exceptions - qui protège non seulement tout ce qui touche à la sécurité de l'État, mais aussi tout ce qui concerne de près ou de loin la place financière. Ce qui, au Luxembourg, semble avoir la même valeur. Enfin, plus de valeur que les droits des citoyen-ne-s à savoir ce qui se trame dans les antichambres du pouvoir.

## La transition, ça (se) chauffe !

(lm) - L'été n'en finira plus, c'est le sentiment qu'on peut avoir en ces jours de canicule. Mais l'hiver viendra, et on risque d'avoir bien froid dans les endroits mal chauffés. Comme dans le nouvel espace de co-working aménagé à la Maison de la transition Mesa à Esch. Pour y remédier, il est prévu de construire en automne un poêle de masse ultra-efficace de type Rocket Stove (qui émet un son semblable à celui d'une fusée). Pour financer le projet, Mesa fait en partie appel au crowd-funding (jusqu'au 23 août). Plus d'infos : [www.kisskissbankbank.com/transition-minett-rocket-stove-mesa](http://www.kisskissbankbank.com/transition-minett-rocket-stove-mesa)

woxx@home

## Aus „PolitikerInnen“ wird „Politikerinnen“

Als wir vor einigen Wochen die Serie „Fünf Fragen an“ starteten, war zunächst geplant, in jeder Nummer eine Person zu interviewen, die bei den kommenden Gemeindewahlen kandidiert. Wie immer war es uns ein Anliegen, auf ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis zu achten. Als es sich dann aber so ergab, dass die ersten vier Interviewten Frauen waren, blieb das bei einigen unserer LeserInnen nicht unbemerkt. Manche fragten sich, ob es sich dabei um eine bewusste Entscheidung handelte, andere hatten gar keinen Zweifel daran, dass von vornherein eine Reihe über Kandidatinnen geplant war. Es war aber reiner Zufall. Da jedoch die Reaktionen durchweg positiv waren, kam das Redaktions-Team schnell zu dem Schluss, dass es in der Tat keine schlechte Idee wäre, nur Frauen zu interviewen. Nicht etwa, weil wir sie für interessanter halten als die männlichen Kandidaten. Vielmehr ist unsere Fokusverlagerung als feministisches Statement zu verstehen. Frauen sind in der Gemeindepolitik nach wie vor unterrepräsentiert. Auch in der medialen Berichterstattung über Politiker werden sie benachteiligt. Aber in künftigen woxx-Ausgaben werden auch die männlichen Kandidaten nicht zu kurz kommen: In einer geplanten Serie mit Porträts, streben wir eine gleichgewichtiges Verhältnis an.

## AVIS

## Postes vacants

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse  
Centre socio-éducatif de l'État

Le Centre socio-éducatif de l'État (CSEE) à Dreiborn et à Schrässig recrute des employés (m/f) **pédagogues (A1), psychologues (A1), éducateurs gradués (A2) et éducateurs (B1)**.

Le Centre socio-éducatif de l'État accueille les mineurs qui lui sont confiés par décision des autorités judiciaires. Il a par rapport à ses pensionnaires une quadruple mission d'accueil socio-éducatif, d'assistance thérapeutique, d'enseignement socio-éducatif et de préservation et garde.

Les engagements à effectuer seront destinés à renforcer les unités suivantes :

- Internat pour filles ;
- Internat pour garçons ;
- Unité de sécurité ;
- Service psycho-social.

Les candidats pourront obtenir plus d'informations quant aux missions et profils recherchés via courrier électronique en spécifiant la carrière visée :

secretariat.dreiborn@csee.etat.lu

La date limite pour le dépôt des candidatures est fixée au 28 juillet 2017. Les candidats sont priés de joindre à leur demande les documents suivants :

- extrait de l'acte de naissance ;
- copie de la carte d'identité ;
- copie de la carte sécurité sociale ;
- autorisation d'exercer la profession ;
- les différents diplômes, leur homologation et leurs équivalences.

Le candidat doit maîtriser les 3 langues administratives.

Les candidatures sont à envoyer au :  
Centre socio-éducatif de l'État  
Service recrutement  
BP 22  
L-5507 Wormeldange

## Vacance de poste

L'Administration de la nature et des forêts, se propose d'engager à partir du 1er décembre 2017 ou à une date à convenir :

**des salariés de la nature et des forêts (m/f),  
degré d'occupation : 100 %, sous le statut de la convention collective  
des salariés de l'Etat - groupe de salaire B.**

Les candidats sont invités à adresser leur demande avec les pièces à l'appui jusqu'au 14 août 2017 au plus tard à l'adresse suivante :

Direction de la nature et des forêts  
81, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch

Les formulaires officiels ainsi que des informations supplémentaires se trouvent sur la page  
[http://www.environnement.public.lu/guichet\\_virtuel/z\\_ANF/index.html](http://www.environnement.public.lu/guichet_virtuel/z_ANF/index.html)

Des renseignements supplémentaires peuvent également être obtenus auprès de la direction de l'Administration de la nature et des forêts  
Tél : 402201-636 ou 635.

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des ponts et chaussées  
Division des travaux neufs

## Avis de marché

**Procédure :** ouverte  
**Type de marché :** Travaux

**Ouverture** le 04/10/2017 à 10:00.  
**Lieu d'ouverture :**  
Administration des ponts et chaussées,  
Division des travaux neufs  
21, rue du Chemin de Fer à  
L-8057 Bertrange  
dans le bâtiment H1 2e étage

**Intitulé :**  
Assainissement des communes de la Moselle inférieure - Collecteur d'eaux usées entre l'aire de Wasserbillig [A1] et la route [N10], posé dans le chemin repris [CR141B], Lot 2C

**Description :**  
Fouille en tranchée : 2.400 m<sup>3</sup>  
Tuyaux en fonte ductile : 880 m  
Corps de chaussée : 1.000 m<sup>3</sup>  
Mélanges bitumineux : 1.300 tonnes

Durée prévisible : 80 jours ouvrables.  
Début prévisible : février/mars 2018.

**Conditions d'obtention du dossier de soumission :**  
Les documents de soumission peuvent être téléchargés à partir du portail des

marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) ou bien être retirés auprès de l'administration des ponts et chaussées, Division des travaux neufs, 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange dans le bâtiment H1 2e étage, à partir du mercredi 19 juillet 2017 les jours ouvrables de 09.00 à 11.30 heures après commande 2 jours à l'avance et par courriel à l'adresse [dtn@pch.etat.lu](mailto:dtn@pch.etat.lu). Les pièces de soumission ne peuvent être délivrées que jusqu'au mercredi 27 septembre 2017 jusqu'à 11:30 heures.

**Réception des offres :**  
Les offres portant l'inscription « Soumission pour l'assainissement des communes de la Moselle inférieure - Collecteur d'eaux usées entre l'aire de Wasserbillig [A1] et la route [N10], posé dans le chemin repris [CR141B], Lot 2C » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date de publication de l'avis 1701075 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu) : 13/07/2017



## Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte  
**Type de marché :** Travaux

**Modalités d'ouverture des offres :**  
Date: 25/08/2017 Heure: 10:00  
Lieu: Le Fonds Belval  
1, avenue du Rock'n'Roll  
L-4361 Esch-sur-Alzette  
Tél.: +352 26840-1  
Email : [soumission@fonds-belval.lu](mailto:soumission@fonds-belval.lu)

## SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Description succincte du marché :**  
Soumission relative aux travaux de fourniture et pose de mobilier - rayonnages et accessoires - dans l'intérêt des équipements de la Maison du livre à Belval.

## SECTION IV : PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
À télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

## SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

## Autres informations :

**Réception des offres :**  
La remise électronique des offres est autorisée pour cette soumission. Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 13/07/2017

**La version intégrale de l'avis n° 1701074 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

## Fonds pour le développement du logement et de l'habitat

## Avis de marché

**Procédure :** ouverte  
**Type de marché :** Travaux

**Ouverture** le 20/09/2017 à 10:00

**Description :** Soumission 2179 - Immeuble résidentiel 23 logements « Bei der Poirt » rue de Luxembourg à Grevenmacher - travaux de menuiserie extérieure

**Conditions d'obtention du dossier de soumission :** Le dossier de soumission peut être réservé par fax ou par e-mail, en y indiquant l'adresse d'expédition en précisant l'intitulé complet du marché 2179 - Immeuble résidentiel 23 Logements « Bei der Poirt » rue de Luxembourg à Grevenmacher - travaux de Menuiserie Extérieure. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire par DHL dans un délai de 6 jours au plus tard après réception de la demande de dossier, où peut être téléchargé sur : [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu).

**Réception des offres :** Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et heure fixées pour l'ouverture.

**La version intégrale de l'avis n° 1701101 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**



## AKTUELL

LINKE PARTEIEN IN DER KRISE (2/4)

# Rosa oder rot?

Raymond Klein

**Die LSAP lud in die Annexe. Macron oder Corbyn, wer führt die Sozialdemokratie aus der Krise? Anders als vergangene Woche bei den Grünen, gibt es in der LSAP unterschiedliche Antworten - und ein unterschiedlich entwickeltes Problembewusstsein.**

„Ich hätte nicht für Macron gestimmt in der ersten Runde.“ Alex Bodry steht zu seiner Aussage von vor den französischen Präsidentschaftswahlen. „Ich betrachte ihn als Liberalen, und Renzi ist das zum Teil auch“, erläutert der LSAP-Fraktionspräsident im Gespräch mit der woxx. Vielleicht ist Emmanuel Macron aber trotzdem eine Chance für Frankreich, fügt er hinzu. Und: „Benoît Hamon verüble ich es sehr, dass er seine Partei auf diese Weise verlassen hat.“

## Der Sog der Mitte

Die Krise der Sozialdemokratie? „Frankreich geht es nicht gut, die Menschen sind enttäuscht von den Präsidentschaften von Sarkozy und Hollande“, diagnostiziert Bodry. Noch stimme die Mehrheit nicht für die rechten und linken Extreme, dafür sammle sich alles in einer nebulösen Mitte. „Macron übernimmt ein paar gute Ideen von links, dann wieder von rechts. Ich bin mir nicht sicher, ob er das lange durchhalten kann.“ Der Fraktionspräsident sieht alle traditionellen Parteien in einer Krise. Da, wo die Sozialdemokratie in der Regierung ist, zahle sie den Preis für die Kompromisse, die sie eingehen muss. Die Situation der LSAP beschreibt Bodry so: „Wir befinden uns in einem Zangengriff zwischen einer kämpferischen Linken, die nicht in die Regierung will, und einer CSV, die sich selber mittlerweile als ‚Partei der Mitte‘ bezeichnet. Da bleibt uns wenig Raum.“

Jeremy Corbyns Herangehensweise geht in Bodrys Augen in die richtige Richtung. „Die SPD versucht ja auch, das Soziale zu betonen - aber sie ist nicht mutig genug.“ Der Fraktionspräsident bemängelt, dass die Schwesterpartei in der Logik des Mitregierens gefangen ist. Und hofft, dass die LSAP im Vorfeld der Chamberwahlen eine Programmdiskussion führen wird, die sich von der Frage „Mit wem können wir's realisieren“ lösen kann. Der Frage: Dreierkoalition oder Große Koaliti-

on, weicht Bodry aus: „Sollte nämlich die LSAP die Wahlen verlieren, kann sie kaum in der nächsten Regierung sitzen.“ Und unterstreicht: „Ein Wechsel auf die Oppositionsbank wäre für uns keine Katastrophe.“

Doch bei der Ansprache vor dem Presseschmaus am vergangenen Montag fiel es dem Fraktionspräsidenten schwer, die Identität seiner Partei hinreichend klarzumachen. Gewiss, ein paar der von ihm erwähnten Regierungsprojekte, wie Nationalitätengesetz und Trennung von Kirche und Staat, kann sich die LSAP - wenn auch nicht zur Gänze - auf ihr Konto schreiben. Doch andere, wie Space Resources oder Polizeireform, klingen eher nach effizient-unideologischer Politik.

## Macron oder Corbyn?

Dass Bodry das „Zukunftspaket“ von 2014 unerwähnt lässt, ist wohl kein Zufall. „Den mit allen zur Verfügung stehenden Waffen der psychologischen Kriegsführung ausgeübten ideologischen Angriff auf sozialdemokratische Konzepte können Sozialisten und Sozialdemokraten nur erfolgreich kontern, indem sie ihre eigenen Werte bewusst in die Waagschale werfen“, schrieb vergangene Woche der LSAP-Innenminister Dan Kersch im Luxemburger Wort. Der als Partei-linker geltende Politiker geht auf Distanz zu Macron, den er als „Konkursverwalter einer europäischen Politik, die (...) gescheitert ist“ bezeichnet. Es sei falsch, die Politik des französischen Präsidenten als „alternativlos“ darzustellen, es gebe sehr wohl Alternativen.

Kersch ist begeistert von Corbyn: „Sein genauso einfacher wie genialer Slogan ‚For the many, not for the few‘ trifft ins Schwarze, weil er in ein paar Wörtern zusammenfasst, was Millionen Menschen in Europa im Herzen empfinden.“ Hatte die LSAP-Linke in den vergangenen Jahren vor der Sommerpause den Aufstand zu Themen wie Griechenlandpolitik und Freihandelsabkommen geprobt, so scheint sie sich jetzt für die anstehende Programmdiskussion warmzulaufen.

Beim Essen ging es dann um weniger bedeutungsvolle Wahlmöglichkeiten. Journalisten und Politiker tauschten sich darüber aus, welche Partei ihr Essen wo ausrichtet, wie



FOTO: RK

Rote Servietten unterm roten Sonnenschirm: Bei Gelegenheit bekennst die LSAP durchaus Farbe.

es schmeckt, wer von den Kollegen teilnimmt und wer nicht. „Der Feiertag fehlt ... Bettel hat beim DP-Essen reingeschaut.“ „Im Seriously mit den Grünen, da war's lecker.“ (woxx 1432) „Die CSV geht ins Neumünster, wo letztes Jahr die LSAP war.“ Wieso sind die Sozialisten eigentlich in der Annexe, wo sie die Presse doch früher in die Top-Adresse, das Clairefontaine, eingeladen haben? Ist es im „Anbau“ mittlerweile genauso gut? Oder geht es darum, Bescheidenheit zu zeigen? Wie dem auch sei, das Essen ist feinsten französischen Stil - schmackhaftes Gemüse und Kabeljaufilet mit Hummersoße - hierher könnte man auch von Emmanuel Macron eingeladen werden ... Wohingegen Jeremy Corbyn der Presse vermutlich - wie die LSAP bei ihrem Pot du président - Würstchen mit Senf aufstischen würde, was ja auch seinen Charme hat.

## Sozial-Optimismus

Macron oder Corbyn? „Eine Kombination aus beiden“, lautet Marc Angels salomonischer Vorschlag. Der LSAP-Abgeordnete hatte nach Macrons Wahlsieg auf RTL seine Hoffnung

ausgedrückt, der neue Präsident werde die Menschen wieder zusammenbringen. An Corbyn gefällt ihm, dass er den Erfolg seinem Manifest, also seinen Ideen verdankt. „Es muss nicht immer alles neu sein, mit jugendlichem Look - Glaubwürdigkeit gilt auch noch was“, freut sich Angel.

Das Problem der Sozialdemokratie sieht der Abgeordnete weniger als eine Krise denn als ein Missverständnis. „Ich bekomme immer vorgeworfen, die Sozialisten seien neoliberal geworden“, so Angel - dabei sei zum Beispiel das jüngste Gesetz zur Langzeitarbeitslosigkeit durch und durch sozial. Doch die Menschen würden die sozialen Errungenschaften als gegeben betrachten und vergessen, dass diese das Verdienst der Sozialdemokratie sind. „Irgendwann kehrt das Bewusstsein für die Wichtigkeit einer Kraft links von der Mitte zurück“, sagt Angel optimistisch. Herausforderungen wie die Robotisierung, auf die man sozial verträgliche Antworten finden müsse, gäben Grund zu der Erwartung, dass die Sozialdemokratie eine große Zukunft hat.

## SOS Sozialdemokratie

Unter dem Eindruck, als Verlierer der wirtschaftlichen Entwicklungen alleingelassen zu werden, haben sich viele Menschen von den sozialdemokratischen Parteien abgewendet. Für manche ist es Emmanuel Macron, der den Weg aus dieser Krise weist, für andere eher Jeremy Corbyn. Doch was sind die tiefen Ursachen des Wählerschwunds? Und wie geht es weiter? Die woxx nutzt die Gelegenheit der Bilanzpressekonferenzen - letzte Woche Déi Gréng, nächste Woche Déi Lénk -, um sich mit linken PolitikerInnen über diese Fragen zu unterhalten.

REGARDS

TÉMOIGNAGE

# La chasse a recommencé

Luc Caregari

**Dès la fin de la période scolaire, c'est le retour à la triste tradition de la chasse à l'enfant par les autorités en charge de l'immigration. L'attention du woxx a été attirée sur un cas particulièrement affligeant.**

« C'est la première fois que je me mêle d'une affaire pareille », assure Raoul Trentin, professeur de français au Lycée de Garçons à Esch. S'il a décidé de s'investir personnellement, c'est aussi parce que chaque matin, quand il entrait dans la classe de 7e dans laquelle sont scolarisés Greisi et Glendi, deux jeunes d'origine albanaise, il avait la peur au ventre : « J'étais toujours anxieux de voir s'ils étaient toujours là ».

Une peur qui ne fait que redoubler pendant les vacances scolaires, plus propices aux éloignements du territoire de mineurs et de leurs familles. Les autorités tentent ainsi d'éviter des scènes moches dans les lycées et de ne pas devoir se frotter à la résistance du personnel enseignant qui n'approuve que très moyennement qu'on déporte des élèves sous leur nez.

Arrivés il y a cinq ans d'Albanie avec leurs parents, les jumeaux sont, selon leur professeur, des exemples parfaits d'intégration : ils parlent les trois langues du pays, n'ont jamais raté de cours et leurs notes sont excellentes. Dans leur pays d'origine,

les parents étaient avocats. De par leur profession, ils n'étaient pas forcément en bons termes avec la mafia albanaise. Menacés de mort - plusieurs engins explosifs avaient été retrouvés près du domicile de la famille - ils choisissent la voie de l'exil, laissant tout derrière eux. « La mère m'a expliqué qu'ils avaient choisi le Luxembourg parce qu'ils pensaient que c'était un des rares pays où les pratiques étaient encore plus humaines », rapporte Trentin. Vivant quelques mois dans des foyers, la famille Laze trouve vite les moyens de subvenir à ses propres besoins - et rembourse même les quelques 3.500 euros qu'avait coûté leur séjour dans les centres d'accueil. La mère fait des petits boulots de ménagère au black et le père fait des allers-retours au pays, histoire de gagner un peu d'argent dans son ancien boulot. Il fait usage, pour cela, d'un visa touristique qu'il renouvelle tous les trois mois. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle seuls la mère et les jumeaux ont déposé une demande d'asile officielle.

C'est lors d'un de ces séjours en Albanie que le drame frappe la famille. Le 6 juin de cette année, le père est retrouvé mort dans sa chambre d'hôtel. Les autorités albanaises ont lancé une enquête officielle, car il semble bien qu'il ne s'agit nullement







PHOTO : ©RAOUL TRENTIN

Une famille bien intégrée sur la sellette des autorités luxembourgeoises.

d'un décès naturel. Ce n'est qu'après cette disparition que Trentin, le prof des enfants, apprend que des menaces pèsent sur ses élèves et leur mère : « La mère m'a contacté pour excuser ses enfants qui n'avaient pas pu finir un exposé dans ma classe, car leur père venait de décéder. Elle m'a expliqué leur situation et c'est à ce moment que je me suis engagé à les soutenir autant que je pouvais. Ce qui m'a encore plus choqué c'est le fait que les autorités luxembourgeoises leur aient refusé de se rendre en Albanie, ne serait-ce que pendant 24 heures, pour assister à l'enterrement ». D'autant plus que la famille en est à son dernier recours possible devant le tribunal administratif contre l'avis négatif concernant sa demande d'asile.

## Meisch ne veut pas se mêler des affaires de la mafia albanaise.

S'ensuit une pétition : « Elle était accrochée au lycée pendant deux jours et 60 sur 100 enseignants l'ont déjà signée. D'autres m'ont demandé d'y ajouter encore leur signature », précise Trentin. Une lettre officielle de la direction et du corps enseignant a été envoyée au Premier ministre, au

ministre des Affaires étrangères et au ministre de l'Éducation nationale. Un courrier resté lettre morte jusqu'à ce jour.

Mais Trentin ne s'est pas arrêté là : « J'ai pris le téléphone pour appeler Jean-Paul Reiter, chef de la Direction de l'immigration. J'ai été sidéré par ses réponses. D'abord, il a confondu notre cas avec un autre. Puis, il a prétendu que la famille se cachait, ce qui est absurde vu que les enfants étaient scolarisés et apparaissaient donc bel et bien dans nos banques de données. Après, il s'est laissé aller à des remarques pleines de préjugés. Comme quoi les Albanais seraient tous les mêmes et les professeurs feraient mieux de ne pas toujours croire leurs histoires. Alors que je sais que cela ne correspond pas à la réalité - ma femme a été enseignante dans des classes d'accueil et est bien placée pour le savoir. »

Sa femme justement se fend elle aussi d'un courrier, adressé à la grande-duchesse Marie-Thérèse - qu'elle connaît pour avoir assuré la scolarité d'un de ses enfants, avant de changer vers les classes d'accueil cette fois-ci. Cette lettre personnelle, écrite à la main, et dont le woxx possède une copie, a eu une lettre-type pour unique réponse. Signée par le maréchal de la cour grand-ducale, Lucien Weiler, et ne respectant nul-

lement le caractère personnel de la première lettre, ce dernier lui signale qu'il la fera suivre au ministère des Affaires étrangères. L'intervention de Trentin auprès du consul honoraire de l'Albanie au Luxembourg n'a pas porté ses fruits non plus : « Certes, monsieur était disposé à nous aider et a même utilisé ses canaux pour contacter les autorités responsables », rapporte Trentin. « Sans succès. »

Enfin une dernière missive a été adressée à la Direction de l'immigration, faisant état du décès suspect du père en Albanie. Elle aussi sans succès : les soutiens se sont fait signifier laconiquement que la pièce serait versée au dossier, rien de plus.

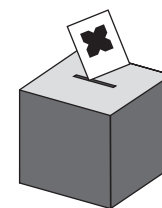
Dans un ultime essai d'attirer l'attention des officiels sur le sort de la famille Laze et de faire quand même bouger les lignes, une collègue enseignante a interpellé le ministre de l'Éducation Claude Meisch lors du passage de ce dernier au Lycée Belval : « Il nous a fait savoir que ce n'était pas dans son intérêt d'interférer avec la mafia albanaise », se souvient le professeur présent sur les lieux, visiblement agacé.

Ce qui l'irrite le plus c'est le fait que la famille Laze n'est pas venue au Luxembourg pour des raisons économiques : « Ce sont des gens qui visiblement craignaient pour leurs vies et celles de leur famille. Ils n'ont pas

coûté un centime d'euro au contribuable luxembourgeois. De plus, les enfants sont bosseurs, bien intégrés, parlent le luxembourgeois et représenteraient une plus-value pour notre société à coup sûr. Je comprends qu'on veuille tenir à l'écart les gens qui ne viennent que pour des raisons économiques, mais ce n'est manifestement pas le cas ici », regrette-t-il.

Mais les espoirs de pouvoir rester sont minces : selon les statistiques du mois de juin sur les demandeurs de protection internationale, publiés par la Direction de l'immigration, l'Albanie se trouve à la deuxième place (42 personnes - après le Kosovo avec 77 personnes) dans la catégorie retours - et revêt la première place pour les demandeurs originaires du continent européen.

« Je me rappelle que Jean-Paul Reiter disait à la fin de notre conversation téléphonique qu'il espérait que je n'allais pas contacter la presse à ce sujet », se rappelle encore Trentin. Désormais, c'est chose faite.

Gemengewahlen  
2017

COMMUNALES

# Votants fantômes

Luc Caregari

**La participation des étrangers aux communales reste un enjeu important pour la démocratie dans un pays à la démographie aussi particulière que le Luxembourg. Mais de là à prendre vraiment au sérieux le sujet, le chemin est long.**

Le chiffre est tombé il y a une quinzaine de jours : 47,7 pour cent des résidents du Luxembourg n'ont pas la nationalité luxembourgeoise, selon le Statec. S'il n'est pas surprenant et qu'il reflète bien la croissance du pays, rares sont ceux qui l'associent directement à la question de la représentativité de la démocratie au Luxembourg. Déjà qu'en 2015, lors du désormais tristement célèbre référendum, 80 pour cent des Luxembourgeois avaient claqué la porte de l'accès au vote législatif à leurs voisins non-luxembourgeois, la participation aux communales en devient d'autant plus importante.

Et pourtant. Même si la campagne - et notamment le site « jepeuxvoter.lu » - a bien été mise en place, les premiers résultats (il fallait s'inscrire sur les listes électorales avant le 13 juillet) qui viennent de tomber restent maigres. Pour l'instant, il n'y a que la capitale qui vient de communiquer ses chiffres. Malgré une hausse du pourcentage d'inscrits de 39 pour cent, il n'y a pas de quoi crier victoire. Par rapport aux communales de 2011, la population totale de la ville a augmentée de 95.000 à 115.000. En 2011, les étrangers inscrits représentaient 5,5 pour cent de la population résidente. En 2017, ils ne sont que 5,4 pour cent. En chiffres, cela donne 6.307 personnes. Certes, ils représentent toujours 17 pour cent de la population non-luxembourgeoise - un résultat supérieur à la moyenne nationale de 2011, qui, selon le Cefis, était de 10 pour cent. Mais par rapport aux efforts dévolus et au sérieux de la question, cela reste frustrant.

Même s'il faut attendre encore un peu pour se prononcer définitivement, comme Sandy Fournelle de l'Olai l'a



expliqué au woxx : « Nous ne publions les chiffres définitifs qu'au début du mois d'août. Certains dossiers de personnes qui ont introduit des recours parce que leur inscription a été refusée restent en suspens ». Il peut y avoir un tel refus quand une durée de résidence d'au moins cinq ans, telle que demandée par la loi électorale, ne peut être clairement prouvée. Mais le temps d'attente se justifie aussi par le fait que pour ces élections, le pro-

cessus d'inscription a été modifié : ce ne sont plus les registres communaux qui sont utilisés, mais le registre national - ce qui permet plus d'efficacité, notamment en matière de durée de résidence.

Quant aux moyens utilisés, Fournelle est formelle : « Nous avons disposé du même budget que pour la campagne de 2011. Mais il a été utilisé de façon différente, dans un souci de plus d'efficacité. Ainsi, le Cefis

a par exemple formé beaucoup plus de 'multiplicateurs' personnels, qui sont directement allés à la rencontre des résidents non-luxembourgeois », explique-t-elle.

Il est vrai que ces derniers mois, lors des marchés publics et autres festivités urbaines, on pouvait rencontrer des stands avec le logo de l'action « Je peux voter » par-ci et par-là. Pourtant, ils ne représentaient pas vraiment une concurrence significative pour les stands de bière et de Mettwurst.

Alors qu'il s'avère difficile d'extrapoler une tendance nationale à partir des résultats - pas encore définitifs - de Luxembourg-ville, il serait tout de même surprenant si les résultats des autres grandes et petites communes s'en différencieraient beaucoup.

On ne peut que spéculer sur les raisons de cette non-évolution. Tandis que certains politiciens tentent de mettre ça sur le dos des résidents étrangers qui seraient désintéressés par la politique locale, d'autres vont plus loin. Ainsi, Lydie Polfer - citée dans un article de Pierre Lorang sur le sujet dans le dernier numéro de « forum » - y voit une marque de satisfaction des résidents étrangers, qui se sentiraient tellement à l'aise dans leur commune, qu'ils ne verraient pas le but d'aller voter.

Cette attitude reflète bien l'ignorance de beaucoup trop de politiciens communaux - tout comme leur désir de ne pas voir la donne changer. Une donne qui leur a surtout permis de conquérir le pouvoir. Pas sûr qu'avec un vote étranger plus important, les résultats seraient les mêmes.

Reste la question : est-ce que le résultat du référendum joue un rôle dans l'absence d'engouement de la part des résidents non-luxembourgeois ? Espérons que le rapport du Cefis sur la campagne de 2017 (qui paraîtra en février 2018) se penchera sur la question.



## INTERVIEW

Beaucoup de personnes restent bloquées sur les îles. Comme ce réfugié dont la demande d'asile a été rejetée, mais qui est en attente de son expulsion vers la Turquie.



PHOTO : CAROLE RECKINGER

CHIOS/LESBOS

# « La tension est palpable »

Interview : David Angel

**Sur les îles grecques, la situation des réfugiés qui y sont bloqués se détériore de jour en jour - et n'est pas près de changer. Le woxx en a parlé avec la photographe Carole Reckinger, revenue récemment de là-bas.**

**woxx :** En juin, tu t'es rendue sur les îles grecques pour la troisième fois en trois ans (woxx 1368), à Lesbos et à Chios. Quelle est la situation sur place ?

**Carole Reckinger :** C'est la troisième fois que je visite Lesbos, et la première fois que je vais aussi à Chios. À Lesbos, j'ai visité le camp de Moria, où des réfugiés sont retenus depuis l'accord entre l'Union européenne et la Turquie. Il est totalement surpeuplé, des conteneurs ont été rajoutés et, en plus, des tentes ont été installées à l'extérieur du camp.

**La situation des réfugiés sur les îles a-t-elle évoluée depuis l'an dernier ?**

Une des premières choses qui m'a frappée à Lesbos, c'est qu'il y a plus d'Africains qu'il y a un an. Beaucoup de personnes viennent de pays africains francophones. Alors qu'avant, ils arrivaient principalement en Italie, maintenant j'en ai rencontré qui avaient pris un avion jusqu'à Istanbul pour atteindre les îles grecques par après. C'est moins loin que la traversée très dangereuse entre la Libye et l'Italie. La situation sur les îles est très chaotique. Personne n'a des infos, plein de gens sont bloqués là depuis

l'accord UE-Turquie, mais ne sont pas expulsés vers la Turquie non plus. Il y a beaucoup de mineurs isolés, des jeunes de 16 ou 17 ans sans famille. La tension est palpable à l'intérieur et autour des camps.

**Pourquoi cette tension ?**

Avant, il y avait une ambiance de lieu de passage. Plus maintenant. Les gens sont coincés et n'ont pas d'infos. Dans les camps, il n'y a pas assez de douches et de toilettes. Ça crée des tensions, il y a beaucoup d'incertitudes et du coup, il y a des bagarres entre personnes de différentes origines. Ce qui est nouveau, c'est qu'il y a aussi beaucoup plus de Maghrébins, souvent des hommes, souvent des petits délinquants et des trafiquants. Les auteurs de troubles ne sont qu'une petite minorité, mais terrorisent tout le monde. Il y a des viols et beaucoup de femmes célibataires sont très angoissées. Des réfugiés chiites nous ont raconté qu'il y aurait des membres de Daesh et du Front Al-Nosrah dans les camps et qu'ils y feraient la loi en quelque sorte. En plus de cela, les campements informels se font régulièrement attaquer par des néonazis membres d'Aube dorée qui lancent des pierres.

**Qui est en charge de ces camps ?**

Les gouvernements locaux les gèrent en coopération étroite avec des ONG. Mais les ONG se retirent progressivement, et il ne reste plus que les autorités locales. De toute façon, ce

qui se passe à l'intérieur des camps n'est pas contrôlé. À Moria, il y a des policiers à l'entrée, mais pour que la police entre dans le camp, il faut déjà qu'il y ait beaucoup de sang qui coule.

**Combien de personnes y a-t-il sur les deux îles actuellement ?**

À Chios, ils sont officiellement 3.900 - pour une capacité d'accueil de 1.300 ! À Lesbos, ils sont 3.800. Mais beaucoup de personnes ne sont pas enregistrées et vivent dans des tentes en dehors des camps officiels.

**Pourquoi les gens restent-ils bloqués sur les îles ?**

Beaucoup d'entre eux devraient retourner en Turquie, mais en ce moment, il n'y a quasiment plus d'expulsions vers la Turquie, les autorités attendent un jugement de la Cour supérieure grecque. Puis il y a ceux qui ne font pas de demande du tout, parce qu'ils espèrent pouvoir rebrousser chemin et aller ailleurs en Europe. J'ai aussi rencontré des personnes qui avaient demandé l'asile en Turquie. Ils ont eu la date de leur première interview : septembre 2022 ! Du coup, certains ont décidé de quitter la Turquie...

**Tu as aussi rencontré des volontaires luxembourgeois à Chios.**

Oui, il y a trois volontaires de l'association « Catch a Smile » à Chios, qui y travaillent avec les organisations

locales. Ils essayent de combler des lacunes tant bien que mal, et font un super boulot !

**Comment se présentent les relations entre réfugiés et locaux ?**

De plus en plus mauvaises. Alors qu'il y a encore deux ans, tout le monde était impliqué et aidait, les résidents locaux commencent à en avoir marre. On le ressent davantage à Chios qu'à Lesbos. Les gens, pauvres eux-mêmes pour la plupart, voient que beaucoup d'argent est investi, alors que rien ne change. Et surtout, il n'y a aucune perspective, rien ne semble près de s'améliorer.

**Pourtant, le premier août, un changement majeur sera opéré.**

Comme il s'agissait officiellement d'une situation d'urgence, jusqu'à maintenant, les ONG sur place étaient directement financées par l'Union européenne. À partir du premier août, la situation ne sera plus considérée comme urgente. Par conséquent, ce sera le gouvernement grec qui recevra les financements et les redistribuera. Personne ne sait ce que ça va donner, mais les grandes ONG se préparent à se retirer. Les volontaires sur place sont très pessimistes : la situation - déjà critique - pourrait encore empirer.

GESCHICHT

VIRUN 100 JOER (5)

# Die Stunde des Pazifismus

Renée Wagener

Eine der Ursachen der Russischen Revolution im Jahre 1917 war die Kriegsmüdigkeit der russischen Bevölkerung. Zugleich war die Revolution ein Ruf nach einem europäischen Friedensschluss ohne jegliche Bedingungen. Auch in Luxemburg war damit die Frage gestellt, wie sich die Sozialdemokratie zum Krieg positionieren sollte.

„Gleich nach dem Gelingen der russischen Revolution am 28. März richtete der Petrograder Arbeiter- und Soldatenrat einen Aufruf an die Völker der Welt, in dem er die europäischen Völker zu gemeinsamem entscheidenden Vorgehen zu Gunsten des Friedens aufforderte, 'Friede ohne Annexionen und Entschädigungen auf der Grundlage des Selbstbestimmungsrechts der Völker' war in seiner kürzesten Fassung das russische Programm.“ So hieß es im Sommer 1917 in der Gewerkschaftszeitung „Die Schmiede“. [1] Die Revolution in Russland war ein Ausdruck des Pazifismus und, vielleicht noch mehr, der Kriegsmüdigkeit. Die kleinen Leute wollten nicht mehr als Kanonenfutter für einen sinnlosen Krieg herhalten.

Als Reaktion auf den Aufruf von Petrograd, so der Artikel in der „Schmiede“, sei eine internationale Konferenz in Stockholm mit Beteiligung sämtlicher sozialdemokratischen Parteien einberufen worden. Ihr Zweck sei die Erörterung der internationalen Lage: „Diese Einladung, datiert vom 29. April, war, wie später bestätigt wurde, auch an unsere Sektion abgesandt worden, ist aber bis heute noch nicht eingetroffen. Ging sie verloren, oder wurde sie verloren gegangen, war unsere eventuelle Mitarbeit an dem Friedenswerk an maßgebender Stelle nicht gern

gesehen? Das sind Fragen, die wir, propter iniquitatem temporum, nicht diskutieren können.“ Der lateinische Ausdruck heißt übersetzt „wegen der Härte der Zeit“ und ist möglicherwei-

se eine Anspielung darauf, dass unter der deutschen Besatzung Luxemburgs bestimmte Themen in den Zeitungen aus Angst vor der Zensur lieber nicht angesprochen wurden, vielleicht aber

War die Luxemburger Sozialdemokratie zur Friedenskonferenz von Stockholm eingeladen worden? Diese Frage wurde 1917 von der Zeitung „Die Schmiede“ aufgeworfen.

Nr. 32.  
Bezugsbedingungen  
Kontingentspreis 100,7  
an d'Wochezeitung worxx  
presentieren

1917

D'JOER, DAT D'WELT VERHINNERT HJET

E Blöck zrëck - Table-Ronden, Radio-Gespräicher, Revolutions-Chronik

Die Schmiede

1. Jahrg.

Die Anzeigengebühr  
betragt für die unterstehende  
Zeichnung 100,7  
an d'Wochezeitung worxx  
presentieren

Druck & Verlag R. Kummer, 111 a. Nijette  
Alle Zuschriften sind an den Verlag zu richten.

Samstag, den 7. Juli 1917.

Erscheint jeden Samstag.

Stockholm.

Rachern wir in der vorigen Nummer uneres  
Blattes die historische Entwicklung der Arbeiter-  
internationale während der Kriegsjahre kurz be-  
handelt haben, kommen wir heute auf die sozia-  
listische Konferenz in Stockholm selbst zu sprechen.  
Zuerst die Vorgeschichte:  
Gleich nach dem Gelingen der russischen Re-  
volution am 28. März, richtete der Petrograder  
Arbeiter- und Soldatenrat einen Aufruf an die  
Völker der Welt, indem er die europäischen Völ-  
ker zu gemeinsamem entscheidenden Vorgehen  
zu Gunsten des Friedens aufforderte. „Friede ohne  
Annexionen und Entschädigungen auf der Grund-  
lage des Selbstbestimmungsrechts der Völker“  
war in seiner kürzesten Fassung das russische  
Programm. Gestützt auf die Zustimmung der  
mächtigen jüngsten Demokratie traten im Laufe  
des Monats April in Stockholm Vertreter der  
holändischen und skandinavischen Sektionen der  
Internationalen zusammen, und nach einigen Vor-  
beratungen mit den Führern der am meisten in  
Verdacht kommenden Sektionen u. a. mit Ban-  
dowitch, dem Präsidenten der internationalen  
Bureau, der seine Zustimmung gab, richtete  
Düssmann an alle Sektionen folgende Einladung:

Vierte Parteitagungen!  
Die holändische Delegation des Exekutiv-  
komitees hat mich gebeten, Ihnen mitzuteilen,  
dass sie in ihrer Handlung mit zahlreichen  
Sektionen der Internationale die Initiative  
ergriffen hat, eine internationale Konferenz  
aller angehängten Sektionen einzuberufen.  
Die Konferenz findet in Stockholm am 15.  
Mai 1917 und den folgenden Tagen statt.  
Auf der Tagesordnung steht die Erörterung  
der internationalen Situation. Die Zulaßbe-  
dingungen und Stimmverteilung wird be-  
stimmt hierauf nach den Regeln der interna-  
tionalen Konferenz, und die Teilnahme  
an den Arbeiten der Konferenz werden in  
Uebereinstimmung hiermit auch an die Mit-  
gliederparteien in den teilnehmenden Ländern  
gerichtet.  
Wir bitten die Parteien und Gruppen, die  
teilzunehmen möchten, sobald als möglich die  
Namen ihrer Delegierten mitzuteilen und uns  
alsbald brieflich oder durch die Presse mitzu-  
teilen, falls man den Delegierten Plätze ver-  
weigern sollte.  
Wir werden Ihnen verbunden falls Sie  
aus den Vorlesungen von diesen Nachrichten  
behalten, und Sie tragen wollen für ihre  
Veröffentlichung durch die sozialistische Presse.  
Com. Dussmann.  
Sekretär für das Intern. Sozialistische Bureau.  
Diese Einladung, datiert vom 29. April, war,  
wie später bestätigt wurde, auch an unsere  
Sektion abgesandt worden, ist aber bis heute  
noch nicht eingetroffen. Ging sie verloren, oder  
wurde sie verloren gegangen, war unsere eventuelle  
Mitarbeit an dem Friedenswerk an maßgebender  
Stelle nicht gern gesehen? Das sind Fragen, die  
wir, propter iniquitatem temporum, nicht  
diskutieren können.  
Kurz nachher wurde folgendes Programm für



die Diskussionen bei den Konferenzen an alle  
Sektionen verandt:  
I. Friedensbedingungen. a) All-  
gemeine Grundlagen des Friedens: Das Recht  
der Völker, über sich selbst frei zu verfügen,  
Autonomie der Nationalität, Annexionen, Kriegs-  
entschädigungen, Wiedervergeltung, b) Annen-  
dung dieser Grundsätze auf folgende Fälle: 1.  
Belgien, Serbien, andere Balkanländer, Polen,  
Finnland, Estland-Lithanien, Nord-Schlesien,  
Armenien, 2. Litauen, Ukraine, die Tschechen,  
Juden, 3. Die Kolonien.  
II. Elementare Grundsätze der  
internationalen Beziehungen. a) Völkerrecht:  
Internationaler Vertrag, internationale  
Unterschiedsgerichtsbarkeit, obligatorische  
Unterwerfung in Konfliktsfällen, andere Mittel  
zur Aufrechterhaltung des Friedens (League  
to enforce peace = Bund zur Erreichung  
des Friedens), Entschieden, Zwangsmaßnahmen.  
b) Abrüstung und Freiheit der Meere. c) Mittel  
zur Befriedigung gerechtfertigter Bedürfnisse  
nach wirtschaftlicher Ausdehnung ohne Gebiets-  
erweiterungen (Internationalisierung der inter-  
nationalen Verkehrswege, Meerengen, Kanäle,  
Hauptverkehrswege usw.). d) Abschaffung der  
geheimen Diplomatie.  
III. Praktische Verwirklichung  
dieser Ziele. a) In welchem Maße dür-  
fen diese Fragen bei den Friedensverhandlungen  
behandelt werden? b) Sollen Studienkommissionen  
ernannt werden, um die Lösung gewisser  
Fragen vorzubereiten?  
IV. Aktion der Internationale  
nach der Demoralisation. a) Mitglieder der  
Nationalen oder Parteiparlämente. b) Mitglieder  
der Parteiparlämente. c) Mitglieder der Parteiparlämente.  
d) Organisation von Komitees durch  
die Internationale, um während der Vorberei-  
tung der Verhandlungen und während der  
Aufführung der Friedensbedingungen beauftragt  
find, einen ständigen Einfluss auszuüben.  
V. Allgemeine sozialistische Kon-  
ferenz. a) In welchem Maße dür-  
fen diese Fragen bei den Friedensverhandlungen  
behandelt werden? b) Sollen Studienkommissionen  
ernannt werden, um die Lösung gewisser  
Fragen vorzubereiten?  
VI. Aktion der Internationale  
nach der Demoralisation. a) Mitglieder der  
Nationalen oder Parteiparlämente. b) Mitglieder  
der Parteiparlämente. c) Mitglieder der Parteiparlämente.  
d) Organisation von Komitees durch  
die Internationale, um während der Vorberei-  
tung der Verhandlungen und während der  
Aufführung der Friedensbedingungen beauftragt  
find, einen ständigen Einfluss auszuüben.  
Zu jeder Zeit haben alle Sektionen der In-  
ternationale ihre Zustimmung, und vom 15. Mai

ab begannen schon die Verhandlungen zwischen  
dem holändisch-skandinavischen Komitee und den  
Delegierten der einzelnen Länder. Die heute war-  
den eingeladen: Die Ukrainer, Indier, Georgier,  
Russen, die Ungarn, Serben und Tschechen,  
die Bulgaren, Finnen und Esten, die Amerikaner  
und ein Teil der englischen Organi-  
sationen. Die Belgier erhielten bis dato nicht  
den ihnen Grund keine Delegierten senden und  
beantwortete den Fragebogen des Komitees schrift-  
lich. Schwierigkeiten bestehen auch noch für  
die Italiener.  
Jimmer noch treffen neue Delegationen in  
Stockholm ein und es ist als sicher anzunehmen,  
dass auf den allgemeinen Kongress, der voraus-  
sichtlich Anfangs August stattfinden wird, sämtliche  
Sektionen der Internationale vertreten sein wer-  
den. Hauptfaktoren sind jetzt noch die englische  
und französische Regierung Schwierigkeiten, aber  
von Russland aus wurden schon Zugeständnisse  
nach London und Paris geschickt, nach deren  
Verhandlungen vor Ende Juli die Völkern höchst  
genehmigt sein werden.  
Weiter gehalten aus der Raum nicht im ein-  
zelnen auf die Verhandlungen und Förderung  
der verschiedenen Sektionen eingegangen. Wir ver-  
weisen unsere Leser auf die ausführlichen Berichte  
der Tagespresse. Eines der für uns interessantesten  
Momente besteht in den immer wiederkehrenden  
Berichten nach Autonomie von Seiten der  
kleineren Völker wie Finnland, Ukraine, Est-  
land u. a., die heute auf seiner Landkarte zu  
finden sind, und es ist zu erwarten, dass vom  
Standpunkt der internationalen Sozialdemokratie  
die Weltkarte jedenfalls ein ganz anderes Ausse-  
hen bekommen wird, als es sich die Imperialisten  
der einzelnen Großstaaten heute träumen lassen.

Parteinachrichten.

In ihrer Sitzung von vorgangenen  
Donnerstag hat sich die sozialistische  
Kammerfraktion definitiv konstituiert.  
Für die Dauer der diesjährigen Session  
wurden der Abgeordnete für Luxem-  
burg, Gen. Bouffé-Luxemburg zum Vor-  
sitzenden und der Abgeordnete für Gls.  
Genosse Jos. Thorne-Luxemburg zum  
Schriftführer bezeichnet.  
Alle an die Fraktion gerichteten Briefe  
und Schreiben sind an den Schriftfüh-  
rer zu richten.

Das „kleine“ Ministerium.

Bertrag Woche hat sich die neue Regierung vor  
der Kammer und dem Lande eingeführt. Les  
déclarations ministérielles se suivent et se  
ressemblent. Die neuen Kommen und es bleibt  
beim Alten. Auch noch verbleibt die Vorstellung  
jämlich programmatisch. Als erster Redner trat  
wie immer Herr Pescatore auf, der eine lang-  
wierige Rede hielt, in der er die ganze Enge-  
pöde seines Willens ausschüttete, und in die er  
auch beinahe gewaltig die Reden hineinwarf,  
die er so gerne gegen das abgegangene Mini-  
sterium gehalten hätte und mit denen er — der

auch ein Hinweis auf die Zerstrittenheit der sozialdemokratischen Bewegung selbst.

## Stockholmer Friedenskonferenz

Tatsächlich fand zu dieser Zeit im neutralen Schweden eine internationale Friedenskonferenz der Zweiten Internationale, des Zusammenschlusses aller sozialdemokratischen Parteien, statt. Doch weil eine ganze Reihe von Regierungen ihre Abgeordneten an der Teilnahme gehindert hatte, erbrachte die Konferenz keine wichtigen Resultate. Der Krieg machte es also auch schwer, überhaupt eine Diskussion zwischen den sozialistischen Kräften aus den verschiedenen Ländern zu organisieren. Auch von Luxemburg aus versuchten offenbar einige Personen, nach Stockholm zu reisen, jedenfalls konnte man in der linken Zeitung „Der arme Teufel“ lesen: „Droben in Stockholm arbeiten gegenwärtig die Friedensapostel des Sozialismus eifrigst am Herbeiführen eines imperialismusfreien Friedens, den die Menschheit hochnötig braucht und der glücklicherweise nun auch sehnlichst herbeigewünscht wird von der russischen Demokratie, der es gelungen ist, den Drachen des brutalen Zarismus zu besiegen. Hoffen wir, dass die paar Vertreter, die von hier aus zu ihren sozialistischen Gesinnungsgenossen nach Stockholm ziehen, mehr Tatkraft und Mut an den Tag legen und dem Friedenskongress alda über unsere Lage zu mehr Bescheid stecken werden, als solches bislang unsere Staatsmänner gegenüber Europa taten.“ [2]

Eine zuvor in Gang gebrachte und, weil Lenin an ihr teilnahm, bekanntere Friedensinitiative war die Konferenz von Zimmerwald in der Schweiz

QUELLE: E-LUXEMBURGENSIA.



Endlich Frieden:  
Russische und deutsche  
Soldaten tanzten  
miteinander, um das  
Ende des Krieges an der  
Ostfront 1918 zu feiern.



QUELLE: BUNDESARCHIV, BILD 183-510394 / CC-BY-SA 3.0, CC-BY-SA 3.0 DE

im September 1915. Die Resolution, mit der sie schloss, wurde im „Armen Teufel“ in extenso abgedruckt. Schon bei diesem Zusammentreffen war man sich einig geworden, dass militärische Annexionen abzulehnen seien, weil sie den Völkerhass nur noch weiter antreiben würden. Andererseits mussten jedoch auch „utopische Forderungen des bürgerlichen oder sozialistischen Pazifismus“ zurückgewiesen werden; sie seien genauso unrealistisch wie die Idee von internationalen Schiedsgerichten, die zwischen den Staaten vermitteln könnten. „Die Pazifisten wecken an Stelle alter Illusionen neue und versuchen, das Proletariat in den Dienst dieser Illusionen zu stellen, die letzten Endes nur der Irreführung der Massen, der Ablenkung vom revolutionären Klassenkampf dienen und das Spiel der Durchhaltepolitik im Kriege begünstigen.“ Ein dauerhafter Frieden sei nicht auf dem Boden der kapitalistischen Gesellschaft zu erreichen, sondern nur durch die Verwirklichung des Sozialismus. [3]

Solche kriegskritischen Töne hatten in Luxemburg vor 1917 jedoch noch keinen Erfolg. So erklärte der Präsident der Differdinger Sektion des „Luxemburger Bergwerks- und Hüttenarbeitervereins“ und spätere sozialdemokratische Abgeordnete Adolphe Krieps in einer Arbeiterversammlung im Dezember 1916: „Wenn es nicht möglich ist, Kartoffeln aus Deutschland zu erhalten, dann geht es bei uns zum Teufel. Meiner Ansicht nach ist Deutschland hierzu verpflichtet und gewissermaßen dazu gezwungen, eben wegen unserer Eisenproduktion.“ [4] Aus dem kleinen Satz geht hervor, dass der Kampf gegen den Hunger, unter dem die Arbeiterschaft infolge der mangelhaften Lebensmit-

telversorgung im Ersten Weltkrieg zu leiden hatte, jegliche Reflexion über die Problematik der Kriegsproduktion verhinderte. Die Luxemburger Eisenindustrie funktionierte ja während des Krieges weiter und unterstützte auf diese Weise die deutsche Kriegswirtschaft. Die ArbeiterInnen in Luxemburg trugen also gezwungenermaßen mit dazu bei, dass der Krieg von deutscher Seite aus fortgeführt werden konnte.

Das stand aber eigentlich im Widerspruch zu den Prinzipien der internationalen Arbeiterbewegung, die sich nicht nur die Solidarität aller ArbeiterInnen, sondern auch die Ablehnung des Krieges auf die Fahne geschrieben hatte.

### Burgfrieden-Politik

Schon 1910 hatte es bei einem Kongress der 2. Internationale eine gemeinsame Resolution gegeben, in der für den Fall eines Krieges in Europa ein Generalstreik ins Auge gefasst worden war. Als der Erste Weltkrieg ausbrach, war das auch aus diesem Grunde ein Desaster für die sozialdemokratische Arbeiterbewegung. Die allermeisten ihrer Volksvertreter in den europäischen Parlamenten stimmten für die Kriegskredite und zeigten so, dass sie die jeweilige nationale „Burgfrieden“-Politik unterstützten. Das heißt, sie stellten die nationale vor die sozialdemokratische Betrachtungsweise.

Von den Beispielen hierfür ist das deutsche das am besten bekannte. In Deutschland hatte zu Beginn des Krieges der Kaiser mit seiner Aussage „Ich kenne keine Parteien mehr, ich kenne nur noch Deutsche“ auch die Mehrheit der sozialdemokratischen Abgeordneten dazu gebracht, im Reichstag

für die Kriegskredite zustimmen. Weniger bekannt ist, dass die Sozialdemokratie auch in den alliierten Ländern auf eine ähnliche Probe gestellt wurde. In Frankreich etwa nahm die sozialistische Partei schon am 2. August 1914 eine Resolution an, in der es hieß: „[À] l'agression contre la France républicaine et pacifique menaçant la civilisation et l'humanité, nous répondrons de toutes nos forces et de toutes nos énergies“. [5] Und der Gewerkschaftsführer Léon Jouhaux sagte beim Begräbnis des sozialistischen Politikers Jean Jaurès, der ein paar Tage vor Beginn des Krieges einem Attentat zum Opfer gefallen war: „Avant d'aller vers le grand massacre, au nom des travailleurs qui sont partis, au nom de ceux qui vont partir, dont je suis, je crie devant ce cercueil toute notre haine de l'impérialisme et du militarisme sauvage qui déchaînent l'horrible crime. Cette guerre, nous ne l'avons pas voulue, ceux qui l'ont déchaînée, despotes aux visées sanguinaires, aux rêves d'hégémonie criminelle, devront en payer le châtiment.“ [6] Im Dezember 1914 nahmen die sozialistischen Abgeordneten Frankreichs ein Manifest an, in dem sie ihre weitere Zustimmung zu den Kriegskrediten bekanntgaben. Auch in Belgien verhielt sich die sozialistische Partei ähnlich. Wenn das besetzte Luxemburg auch den Status der Neutralität hatte, so gab es doch auch dort eine „Burgfrieden“-Politik in dem Sinn, dass die Frage der Unterstützung der deutschen Kriegswirtschaft auch von sozialdemokratischer Seite nicht öffentlich thematisiert wurde.

1917 kann aber auch als Jahr des Umschwungs interpretiert werden, eines Umschwungs, der sicherlich auch durch das Erlebnis der Russischen Revolution motiviert wurde. So ver-

abschiedete zum Beispiel in Deutschland der Reichstag mit den Stimmen der SPD eine Friedensresolution, die zumindest als Versuch einer Umorientierung der Kriegspolitik gewertet werden kann, obwohl die linke Abspaltung von der SPD, die „Unabhängige Sozialdemokratische Partei“ (USPD), sie ablehnte und eine eigene, pazifistische, Resolution formulierte.

Auch in Luxemburg machte man sich nun offenbar Gedanken über die Kriegslogik, auch wenn die pragmatische Haltung der Luxemburger Arbeiterschaft durch die sozialdemokratische Partei nicht wirklich in Frage gestellt wurde. Im Oktober 1917, bei einer Versammlung des „Allgemeinen Luxemburger Metallarbeiterverbands“ in Eich, sprach der junge Maschinist Pierre Krier das Problem zumindest an: „Momentan dient unsere Arbeit vielleicht dazu, unsere Brüder zu töten.“ [7]

### Quellen:

- [1] Stockholm, in: Die Schmiede, 07.07.1917, 1.
- [2] M., H.: Naht der Friede?, in: Der arme Teufel, 22.07.1917, 2.
- [3] Die Stellung des Proletariats zu den Friedensfragen, in: Der arme Teufel, 18.06.1916, 1.
- [4] ANLUX, J-076-135, Polizeibericht zur Versammlung des LBHV in Differdingen vom 16.12.1916.
- [5] Blaszkiewicz-Maison, Adeline: L'expérience Albert Thomas. Le socialisme en guerre 1914-1918, Master 2, ENS de Lyon 2012-13, S. 43.
- [6] Zit. nach ebda., S. 44.
- [7] ANLUX, J-076-135, Gendarmeriebericht zur Versammlung des ALMV in Dommeldingen vom 28.10.1917.

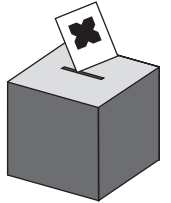


## INTERVIEW

FÜNF FRAGEN AN

# Joanne Goebbels

Raymond Klein

 Gemengewahlen  
2017


**Im Vorfeld der Gemeindewahlen interviewt die woxx jede Woche eine Kandidatin: Dieses Mal haben wir Joanne Goebbels getroffen, LSAP-Kandidatin in der Hauptstadt.**

**woxx:** Warum sind Sie in der Gemeindepolitik aktiv?

**Joanne Goebbels:** Ich bin in der Stadt Luxemburg aufgewachsen, und als ich von der Uni zurückkam, habe ich mich bei den Stater Sozialisten engagiert. Die Gemeindepolitik ist der erste Schritt. Schließlich setzt man sich da, wo man lebt, für Veränderungen ein. Dafür ist in meinen Augen die Politik der beste Weg, auch wenn ich mich durchaus anderweitig betätige. Obwohl vieles auf nationaler Ebene entschieden wird, ist es doch die Gemeindepolitik, die das Zusammenleben in der Stadt konkret gestaltet.

**Sehen Sie Ihre Kandidatur im Zusammenhang mit der Unterrepräsentation von Frauen in der Politik? Was hat Ihnen an der Poschen-Kampagne der LSAP missfallen?**

Ich betrachte mich jedenfalls nicht als Quotenfrau, dafür bin ich schon zu lange in dieser Partei politisch aktiv. Es erschien mir normal, nach 2005 wieder zu kandidieren, nachdem ich die Wahlen vor sechs Jahren wegen der Geburt meiner Tochter ausgelassen hatte. Auch die anderen Frauen auf unserer Liste sind dort aufgestellt, weil sie kompetent sind, nicht weil es Frauen sind. Natürlich sehe ich den Sinn der Frauenquote, weil wir unterrepräsentiert sind. Aber ich bin mir nicht sicher, ob die Quote dieses Problem löst - am wichtigsten ist es, fähige Frauen davon zu überzeugen, sich für Politik zu interessieren und aktiv zu werden. Was die Poschen-Kampagne angeht, so fand ich es sehr klischeehaft, das Frauenbild auf eine Handtasche zu reduzieren. Das Gleiche gilt für die Kampagne des Gleichstellungsministeriums mit Frauen im Anzug. Ich frage mich, ob man damit mehr Frauen überzeugt, in die Politik zu gehen - insbesondere die mehr oder weniger emanzipierten Frauen. Mich hat das jedenfalls nicht beeindruckt, für mich zählt eher die Notwendigkeit, dass eine Gesellschaft von den Menschen politisch repräsentiert wird, aus denen sie sich zusammensetzt. Frauen stellen die Bevölkerungsmehrheit, deshalb ist es wichtig, dass ihre Stimme zu hören ist.

**Sie sind auch in Projekten wie Transition-Bonneweg engagiert. Fühlen Sie sich mit fortschrittlichen und ökologischen Ideen in der LSAP gut aufgehoben?**

Die LSAP steht in dieser Hinsicht nicht schlecht da - auch wenn ich mit Ökologie mehr am Hut habe als beispielsweise mein eigener Vater [Anm. der Red: der ehemalige LSAP-Wirtschaftsminister Robert Goebbels]. Umweltthemen sind heute so wichtig, dass sie nicht nur von einer Partei getragen werden sollen. Ich setze mich innerhalb der Stater Sozialisten für eine stärkere Gewichtung dieser Themen ein. Das parteipolitische Engagement und das in der Transition-Bewegung sind von der gleichen Art: Es geht darum, gemeinsam etwas zu bewirken, im Interesse der Gemeinschaft. Wir leben ja in einer extremen Konsumgesellschaft, aber das Umden-

ken hat begonnen. Zum Beispiel unsere Give-Box bei den Rotondes, deren Botschaft ist: Auch wenn du einen Gegenstand nicht mehr benötigst, kann er doch vielleicht von jemand anderem verwendet werden. Diese Werte gewinnen auch in der LSAP nach und nach an Bedeutung.

**Wo sehen Sie den Schwerpunkt Ihres politischen Engagements in der Stadt Luxemburg?**

Als Sekundarschullehrerin interessiert mich die Bildungspolitik natürlich besonders stark. Meine beiden Kinder gehen in der Stadt zur Schule, so bekomme ich einen Einblick in die Organisation der Primärschule, während und nach der Schulzeit. Beim Unterricht und bei der Kinderbetreuung gibt es noch Raum für Verbesserungen. Die Zusammensetzung der Schülerschaft hat sich verändert; um den neuen Schwierigkeiten zu begegnen, bräuchte man mehr Personal. Bei manchen Schulgebäude wäre eine Renovierung notwendig, schließlich verbringen die Kinder bis zu sieben

Stunden täglich dort. Neben der Bildungspolitik ist mir auch die Kultur wichtig. Ich bin selber eine große Konsumentin des Kulturangebots, deshalb wünsche ich mir einen Zugang zur Kultur für alle. Gut ist, dass der Kulturpass diesen Zugang auch für sozial Schwache ermöglicht. Aus meiner Berufspraxis weiß ich, dass die Sensibilisierung von Kindern und Jugendlichen ebenfalls eine große Rolle spielt. Die Gemeinde unterstützt durchaus Lehrer, die solche Initiativen ergreifen. Besser wäre es aber, wenn es nicht nur vom Lehrer abhängen würde, ob dieser Zugang zur Kultur gefördert wird oder nicht. Das wäre auch ein Beitrag zur Chancengleichheit in der Schule.

**Sie haben bereits Erfahrung im Gemeindewahlkampf. Was gefällt Ihnen daran, was nicht? Was ändert sich durch die sozialen Medien?**

Im Wahlkampf muss man als Kandidat den Menschen seine eigenen Ideen nahebringen und sie überzeugen, dass man sie gut repräsentieren würde. Das ist spannend, kann aber auch sehr anstrengend werden. Das Interesse an der Gemeindepolitik ist nicht besonders groß - damit wurde ich bei unserer Kampagne für die Teilnahme der ausländischen Wahlberechtigten konfrontiert. Viele fühlen sich nicht angesprochen, andere sagen einfach „es ändert sowieso nichts“. Das ist für mich frustrierend, ich betrachte das Wahlrecht als etwas Wertvolles. Die Diskussionen können auch sehr reizvoll sein, manchmal gelingt es, jemanden zu überzeugen, sich doch noch auf die Wahlliste setzen zu lassen. Vom Facebook-Aktivismus halte ich nicht viel, obwohl ich mit ihm aufgewachsen bin. Was dort zählt ist, wie sehr man in den sozialen Medien präsent ist, und nicht, womit. So, wie es offenbar wichtiger ist, dass man sich auf möglichst vielen Dorffesten in den Stadtvierteln blicken lässt, als dass man seine Ideen mit den Menschen diskutiert. Natürlich benutze ich ebenfalls Facebook, um die Wählerschaft zu erreichen. Wichtig wäre mir, dass es bei den geplanten öffentlichen Debatten zwischen den Spitzenkandidaten im Herbst dann mehr um Grundsätzliches geht als um Show-Effekte.

Dass Joanne Goebbels in Luxemburg-Stadt für die LSAP kandidiert, hat nicht einfach mit Familientradition zu tun. Die 38-jährige beschreibt sich als durch und durch politisch; sie engagiert sich neben der Partei auch in ihrem Beruf als Sekundarschullehrerin und privat bei Transition-Bonneweg.



FOTO: CHRISTIAN ASCHMAN

## INTERGLOBAL

FRANKREICH

# Rückkehr nach Calais

Text: Tobias Müller; Fotos: Daniel Seiffert

**Vergangensten Herbst erklärten die französischen Behörden das Flüchtlingsproblem am Kanal für beendet. Doch längst sind die Migranten zurück. In Sichtweite des Sehnsuchtsorts Großbritannien bahnt sich eine neue Eskalation an.**

Mick Jagger, Elizabeth II. und Alfred Hitchcock stehen am Strand von Calais. Es ist Freitagabend, eigentlich beinahe Nacht, doch so früh im Sommer liegt ganz im Westen des europäischen Festlands noch immer ein Stück Dämmerung über dem Meer. Die drei britischen Ikonen könnten sich fragen, was sie hier eigentlich zu suchen haben, am Rand dieser Hafenstadt, gegenüber den White Cliffs of Dover, die man tagsüber manchmal vom Strand aus sieht.

Doch Jagger, die Queen und Hitchcock schweigen. Denn sie sind bloß Kunstwerke, die hier die Promenade zieren. Wie weitere Symbole des Vereinigten Königreichs wurden sie von Fotografen und Designern dargestellt, „auf humorvolle Weise“, wie ein Hinweisschild erklärt. Betontafeln mit solchen Konterfeis ziehen sich den Strand entlang, eine Ausstellung, die britische Touristen unterhalten soll, um die sich Calais verstärkt bemüht. Neben an, in einem roten Doppeldecker-Bus, ist eine Union-Jack-Flagge hinter der Scheibe drapiert. Davor liegen Broschüren für Besucher, von denen eine „Calais Celebrates Summer“ verspricht. Die Saison hat begonnen.

Eine halbe Stunde später und gut einen Kilometer weiter bezieht die Feierlaune Menschen wie Reza, Abdul und Fitim nicht mit ein. Während Kneipengäste in der lauen Nacht auf der Terrasse sitzen, schlendern die drei über die verwaiste Place d'Armes. Vielleicht taucht doch noch jemand auf, der ein wenig Geld hat für etwas zu essen? Die Verteilung am frühen Abend ist schon Stunden her. Oder sollen sie gleich hungrig hinüber zur Brücke am Kanal laufen und sich darunter Schlafen legen?

Reza, Abdul und Fitim, die eigentlich anders heißen, sollten hier in Calais eigentlich gar nicht sein. Die französischen Behörden dachten, sie hätten zumindest an diesem Ort die Sache mit den Transitmigranten end-

gültig gelöst. Das zumindest verkündeten sie, nachdem sie letzten Herbst den „Jungle“, das größte inoffizielle Flüchtlingslager Europas, geräumt und planiert hatten - die woxx hatte in ihrer Ausgabe vom 27. Oktober 2016 von vor Ort darüber berichtet. Gut die Hälfte der zuvor mehr als 10.000 Bewohner brachte man in sogenannte „Willkommenszentren“, verteilt über das ganze Land, von wo aus sie einen Asylantrag in Frankreich stellen sollten. Alle anderen hatten sich vorher aus dem Staub gemacht, um weiter nach einem Weg über den Ärmelkanal zu suchen.

Doch die behördliche Vollzugsmeldung ist zu früh erfolgt. Davon zeugen die drei Männer, die jetzt auf der dunklen Place d'Armes stehen. Reza, der älteste, ein Kurde aus dem Nordirak, ist Mitte 30, klein und drahtig, sein Kopf fast kahl, die Züge markant. Abdul, zehn Jahre jünger, ist ein afghanischer Paschtune, so wie seit jeher ein großer Teil derer, die von Ca-

lais aus nach England gelangen wollen. Ein stiller Typ in Jogginghose, mit verträumtem Blick unter der Schirmmütze. Der jüngste, Fitim, Jeans, T-Shirt und rote Turnschuhe, ist erst 16. Am Tag zuvor kam er aus Albanien hier an. Sie sind drei von etwa 600 Migranten, die inzwischen wieder in der Stadt versammelt sind.

## „Die Polizei nimmt jede Nacht den Schlafenden ihre Decken weg.“

Abduls Fall ist beispielhaft. Im Herbst 2016 kam er hier an, kurz vor der Räumung des „Jungle“. Wie rund 6.000 weitere der von dort Vertriebenen entschloss auch er sich, den Winter in einem der „Willkommenszentren“ zu verbringen. Als dieses im Frühjahr schloss, kehrte er aus Toulouse zurück an den Kanal. In einem Vorort von Dunkerque fand er in

einem Hütten-Lager von „Médecins Sans Frontières“ Unterschlupf. Nach Streitigkeiten zwischen kurdischen und afghanischen Bewohnern wurde das Lager im April durch einen Brand zerstört. Über tausend Personen hatten dadurch ihre Behausung verloren. Calais, 40 Kilometer entfernt, war nicht nur für Abdul eine naheliegende Option. Am Handgelenk trägt er noch ein blaues Plastik-Band mit der Aufschrift „Dunkerque“.

Nach England zu kommen, mit Hilfe eines LKW, sei „sehr, sehr schwierig“ geworden, versichern sie. In letzter Zeit sei es niemandem mehr gelungen. „Trotzdem versuchen wir es jeden Tag“, so Reza. „Nachts gibt es zu viel Polizei!“ Der Ort, an dem sie ihr Glück versuchen, ist nicht mehr der Hafen mit seinen fünf Meter hohen engmaschigen Zäunen samt Natodraht-Krone. Auch nicht die ähnlich scharf gesicherte Autobahn beim früheren „Jungle“. Stattdessen wandern sie anderthalb Stunden nach Marck,

Kostbare Körperpflege: Nach der Räumung des „Jungle“ von Calais sind Migranten, die versuchen, nach England zu gelangen, auf die mobile Infrastruktur der Hilfsorganisationen angewiesen.





## INTERGLOBAL



Verzweiflung lässt kein Risiko zu groß erscheinen: Sogar der Dachspoiler eines LKW bot blinden Passagieren schon ein Versteck.

wenige Kilometer östlich von Calais. „Wenn die Fahrer dort vor der Überfahrt etwas einkaufen, versuchen wir an Bord zu kommen.“ Reza, Abdul und Fitim empfehlen sich in Richtung Brücke. Am nächsten Morgen wollen sie früh aufbrechen.

Marck, rund 10.000 Einwohner, liegt nahe der Autobahn zu Hafen und Tunnel. Außerhalb des winzigen Städtchens befindet sich so etwas wie das logistische Zentrum des Frachtverkehrs am Ärmelkanal. Man wähnt sich in einem Archipel von Lagerhäusern, Kreisverkehren und Parkplätzen; neu aussehende Zäune durchschneiden die Felder – ein sicheres Zeichen, dass Marck für die Transmigration von Bedeutung ist.

Am Rand der Felder sieht man immer wieder gebückte Silhouetten entlanghuschen, mal zwei, mal drei, auf der Suche nach einem Versteck auf einem LKW. Dass die Chancen schwinden, liegt auch an dem Parkverbot, das seit Juni hier in der Gegend gilt. Außerhalb deklarerter Parkplätze werden alle Fahrzeuge abgeschleppt, wie einem Aushang an der Schiebetür zur örtlichen Filiale der Ladenkette „All4Trucks“ zu entnehmen ist. Hier gibt es auch ein Restaurant, Duschen und Aufenthaltsräume, nebenan 14 Diesel-Zapfsäulen und einen mit elek-

trischem Zaun gesicherten Parkplatz, auf dem Hunderte von LKW stehen.

Irgendwo auf dem Gelände verbringt auch ein junger litauischer Fahrer, der sich als Eddy vorstellt, die Zeit bis zur Überfahrt. Er trägt einen dunklen Jogginganzug und hat adrett frisierte kurze Haare. Angst macht ihm der Job nicht, den er erst seit einigen Monaten hat, obwohl er Teile davon einen „Albtraum“ nennt. Selbst tagsüber, erzählt Eddy, versuchten Migranten, in oder unter seinen LKW zu kommen, oder gar in den Zwischenraum zwischen Dachspoiler und Kabine. „Sobald man hier vom Parkplatz fährt und sich das Tor öffnet, sind sie da.“ Eddy weist auf die schwarze Plane seines Fahrzeugs. An beiden Seiten finden sich lange Schnitte, die notdürftig ausgebessert worden sind.

Besonders angespannt ist die Stimmung seit einem tödlichen Vorfall Ende Juni. Wieder einmal hatten Migranten nachts die Autobahn mit Ästen blockiert, ein verzweifelter, lebensgefährlicher Versuch, einen LKW zum Anhalten zu zwingen. Bei nahe vier Uhr war es, als der Fahrer eines polnischen Transporters einen Moment zu spät reagierte: Er prallte auf den stillstehenden Truck vor ihm, und sein Fahrzeug ging in Flammen auf.

Die drastischen Maßnahmen, zu denen Migranten greifen, spiegeln die Bedingungen in Calais wieder. So problematisch die Verhältnisse im „Jungle“ waren, bot dieser immerhin ein Minimum an Infrastruktur und Hilfe durch die zahlreichen Freiwilligen. Im Frühjahr 2017 verbot Natacha Bouchart, Calais' republikanische Bürgermeisterin, nun gar, Essen an Transitmigranten zu verteilen. Seither wirken die Hilfsorganisationen im Verborgenen. Natürlich weiß man im Rathaus längst davon. Manchmal toleriert man es, manchmal geht man gegen die Migranten vor, um sie zu vertreiben.

Diese Art der Elendsverwaltung ist typisch für Calais: man bekämpft die Symptome einer Krise, die mit Räum baggern und Verboten nicht zu bewältigen ist. Statt des „Jungle“ gibt es nun wieder zahlreiche kleine Nischen, in denen sich das Geschehen abspielt. Eine davon ist der Parc Saint Pierre, der gegenüber dem Rathaus gelegen ist. An einem kühlen Vormittag Anfang Juli haben sich dort etwa 20 Migranten eingefunden, darunter auch einige Kinder sowie ein paar Freiwillige, die in einer Ecke Baguette, Bananen und Tee austeilten. Sie tragen die knallgelben Windjacken der „Association Salam“, die seit anderthalb Jahrzehnten am Kanal Migranten unterstützt.

**„Nur, weil sie einen Ort zerstören, wo Menschen leben, heißt das nicht, dass sie das Problem gelöst haben.“**

Seit acht Jahren ist auch Claire Millot dabei, eine pensionierte Französisch-Lehrerin mit kurzen, grauen Haaren. Was die aktuelle Situation ausmacht? „Für den „Jungle“ und das benachbarte Auffanglager für Frauen und Kinder hatte die Regierung eigentlich versprochen, dass die Migranten

dort bleiben könnten“, so Millot, die aktuell Generalsekretärin von „Salam“ ist. „Nun haben sie beides geplant, Und zum ersten Mal, seit es hier Migranten gibt, dürfen sie keine Zelte haben. Wenn die Polizei doch welche findet, werden sie von ihr zerstört. Und sie nimmt jede Nacht den Schlafenden ihre Decken weg.“

Im Juni gab ein Gericht in Lille der Klage mehrerer Hilfsorganisationen recht, wonach die Stadt den Migranten nun Wasser und Duschen zur Verfügung stellen muss. Die Bürgermeisterin will in Berufung gehen. Claire Millot und ihre Mitstreiter warten nicht auf das Urteil, sondern verteilen aus Bussen täglich Essen und Getränke. „Manchmal werden wir verjagt, zur Zeit geht es aber“, beschreibt sie die Lage. Ob sie damit gerechnet hat, ihre Arbeit auch nach dem Ende des „Jungle“ fortzusetzen? „Natürlich. Uns war bewusst, dass weiter Menschen kommen, die nach England wollen. Und solange machen wir weiter.“

Die Unbeirrbarkeit dieser Initiativen ändert nichts daran, dass die Spannungen in Calais zunehmen. Ein sicheres Anzeichen dafür sind Gewaltausbrüche zwischen Migranten. Meist geht es um Konkurrenzkämpfe, um das wenige, das es zu verteilen gibt: Zugang zu Rastplätzen oder LKW. Anfang Juli lieferten sich Äthiopier und Eritreer zwei Schlägereien. An einer davon nahmen lokalen Medien zu Folge 100 bis 200 Personen teil, die zum Teil mit Stöcken aufeinander losgingen und sich mit Steinen bewarfen. Schauplatz: der Rand des Industriegebiets, hinter dem einst der „Jungle“ war. Ein Wäldchen dort dient nun zahlreichen Migranten wieder als Unterschlupf, ebenso provisorisch wie in der Stadt die Brücke am Kanal.

Durchschreitet man das Feld, das dem Wäldchen vorgelagert ist, kann man bei manchen derer, die hier campieren, die Spuren der Gewalt noch sehen. Überall auf dem Boden sitzen kleine Gruppen meist afrikanischer Männer, auch ein paar Frauen



sind dabei. Manche haben sich auf Felsbrocken niedergelassen, andere liegen ausgestreckt unter niedrigen Bäumen, die Schatten spenden. Ein junger Mann ohne T-Shirt trägt einen Verband um die Taille, ein älterer einen am Fuß. Neben ihm auf dem Boden liegt eine Krücke. Manche hier haben Verletzungen im Gesicht und an den Armen. Ein weißes Armband macht jene erkennbar, die im Krankenhaus behandelt worden sind.

Auf einem Trampelpfad betritt man das Wäldchen, das, wie in Calais üblich, längst wieder „Jungle“ genannt wird. Der Pfad schlängelt sich zwischen Laubbäumen hindurch. Abfall liegt auf dem Boden, auch ein paar Kleidungsstücke, aber keinerlei Zeichen von Behausungen. Dabei schlafen hier jede Nacht mehrere hundert Menschen. Ihre Anwesenheit ist bekannt, nicht erst seit den Schlägereien. Auf einem nahen Parkplatz am Rand des Industriegebiets verteilen Freiwillige abends Essen. Die Bereitschaftspolizei CRS ist mit zwei Mannschaftswagen präsent, hält sich aber im Hintergrund.

Wenig später fährt auf dem Feld vor dem Wäldchen ein gelber Pick-Up vor. Darin sitzen zwei Mitglieder der englischen Organisation „Help Refugees“. Die Initiative hatte sich schon im alten „Jungle“ engagiert. Die beiden Helfer entwirren ein Knäuel von Verlängerungskabeln, jedes davon mit sechs Steckdosen versehen. Ein Generator wird angeworfen. Er legt ein gleichförmiges Brummen über die Szenerie, während die Bewohner des neuen „Jungle“ ihre Mobiltelefone aufladen können.

Dann zieht einer der Helfer einen Schlauch von der Ladefläche. Aus einem massiven Wassertank befüllen die Bewohner des Wäldchens ihre Flaschen, dann beginnen sie auf dem Feld mit der Körperpflege - Zähneputzen, Haare waschen und Rasieren. Für Calais im Sommer 2017 ist diese Szene symptomatisch: Obwohl die Stadt jede Infrastruktur unterbinden will, gibt es erste Anzeichen einer Grundversorgung. Gerade wegen der strengen Haltung der Behörden aber ist diese örtlich mobil und zeitlich beschränkt.

### „Mehrere Männer beschimpften mich und griffen mich an. Die Polizei rettete mich - dann sprühten sie mir Tränengas ins Gesicht.“

Gewährleistet wird diese Infrastruktur von Menschen wie dem Medizinstudenten Luke Bontrager, der hinten auf der Ladefläche des Pick-Up sitzt und jetzt Zahnbürsten, Rasierschaum und Einwegrasierer austeilte. Neben ihm steht ein Karton mit Pappbechern. Bontrager ist 22 Jahre alt und für zwei Monate aus dem US-amerikanischen Kansas hierhergekommen. Von Calais hatte er noch nie zuvor gehört, doch als ein Bekannter von der Flüchtlingskrise in Griechenland erzählte, begann er sich zu informieren. So erfuhr er von der Situation am Ärmelkanal.

Täglich kommt Luke Bontrager hier heraus, um Wasser und Hygiene-

artikel auszugeben - oder er hilft in der Lagerhalle in einem anderen Industriegebiet, in der Hilfsgüter gesammelt werden. Als Freiwilliger hat er sich zuvor bereits in der Dominikanischen Republik engagiert. Den früheren „Jungle“ hat er nie gesehen, doch macht er sich so seine Gedanken: „Es scheint hier eine gewisse Art zu geben, die Dinge unter den Teppich kehren zu wollen. Da hörst du also, das Camp sei aufgelöst, und sie wollen die Sache aus der Stadt halten. Aber nur, weil sie einen Ort zerstören, wo Menschen leben, heißt das nicht, dass sie das Problem gelöst haben.“

Dass die Migranten nun wieder stärker im Stadtbild zu sehen sind, bringt sie auch ins Visier von rassistisch Gesinnten. Ein somalischer Mann, der sich als Mohamed vorstellt, kann das bezeugen. Ein Pflaster verdeckt eine Gesichtswunde, die ihm in der vergangenen Nacht zugefügt worden ist. „Mehrere Männer beschimpften mich als „Nigger“ und griffen mich an. Die Polizei rettete mich. Dann zogen sie mich vom Boden hoch und sprühten mir eine Ladung Tränengas ins Gesicht.“

Doch auch Tränengas wird die Transitmigranten nicht davon abhalten, nach Calais zu kommen - ebenso wenig wie Zäune oder Bagger. Räumung, Vertreibung und Rückkehr, das ist nun schon anderthalb Jahrzehnte der tragische, der groteske Kreislauf hier am Kanal. In diesen Tagen zeigt sich das nirgendwo so deutlich wie in einem Gewerbegebiet am Rande der Stadt. An einer Autobahnauffahrt, nur drei Kilometer vom früheren „Jungle“

entfernt, spielen sich die altbekannten Szenen ab.

In der Dämmerung huschen kleine Gruppen Migranten an den Zubringern entlang, manche bleiben im Hintergrund, andere setzen sich plötzlich in Richtung geparkter oder langsam passierender LKW in Bewegung. Von ihren Mannschaftswagen aus jagen ihnen CRS-Kräfte in ihren dunkelblauen Uniformen hinterher. Ständig verlagert sich das Geschehen von einem Kreisverkehr zum nächsten, es wogt hinein ins Industriegebiet und sogleich wieder hinaus. Zwei Stunden später, als die Dunkelheit sich über die Gegend gelegt hat, flackert Blaulicht über die Autobahn. Eine weitere Nacht in Calais hat gerade erst begonnen.

Tobias Müller arbeitet als freier Journalist vorwiegend in Belgien und den Niederlanden. Auch über die Situation in Calais berichtet er bereits seit Jahren regelmäßig für die woxx.

La semaine prochaine :

### Culture au Cape

Pourquoi le Cape Etelbrück a-t-il une situation unique dans le paysage culturel luxembourgeois ? Et quels sont ses atouts ? Nous en avons discuté avec son directeur Carl Adalsteinsson.



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung für ökologisches und sozial alternatives Leben - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • Herausgeberin: woxx soc. coop. • Redaktion und Layout: David Angel *da* (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Thorsten Fuchshuber *tf* (thorsten.fuchshuber@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Tessie Jakobs *tj* (tessie.jakobs@woxx.lu), Raymond Klein *rm* (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello *ft* (florent.toniello@woxx.lu), Renée Wagener *rw* (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber *dw* (daniele.weber@woxx.lu), Danielle Wilhelmy *ds* (danielle.wilhelmy@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. • Karikaturen: Guy W. Stoos • Fotos: Christian Mosar • Verwaltung: Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • Bürozeiten: Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • Druck: c. a. press, Esch • Einzelpreis: 2,20 € • Abonnements: 52 Nummern kosten 90 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • Konto: CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • Anzeigen: Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • Recherchefonds: Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidarité mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • Post-Anschrift: woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • Büros: 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • E-Mail: woxx@woxx.lu • URL: www.woxx.lu • Tel. (00352) 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79



## AGENDA

21/07 - 30/07/2017

film | theatre  
concert | events

1433/17

## Une question d'équilibre

Découverts sur Youtube, le groupe canadien Walk off the Earth a fait un tollé aussi bien sur le net que dans la vraie vie - la joyeuse bande égaiera la Rockhal ce weekend.

Wat ass lass p. 2



### WAT ASS LASS

#### Annulés ! Rompez ! p. 4

Comme chaque années les « Congés Annulés » reviennent aux Rotondes pour le grand plaisir des non-vacanciers avides de sensations fortes.

### EXPO

#### Psychofolter mit Kätzchen S. 10

Martin Eders Ausstellung „Psychic“ kann das Nervenkostüm der BesucherInnen schon arg strapazieren - sie lohnt sich trotz alledem.

### KINO

#### Bewegte Leben S. 14

In rastlosen Bildern erzählt „Song to Song“ von kleinen, besonderen Momenten und einer unstillbaren Sehnsucht nach mehr.

WAT ASS LASS | 21.07. - 30.07.

WAT  
ASS  
LASS?

Le festival de Wiltz version 2017 mise sur la diversité avec notamment la venue du chanteur-compositeur (entre autres de mélodies pour séries télévisées) José Gonzalez - ce dimanche 23 juillet.

## FR, 21.7.

### MUSEK

**Eastcoast Festival**, avec Thomas Godoj, FOX, Elysian Gates, Northern Winds, Maach Panik!, Răpzodi et dr. gonZo, terrain près du rond-point à l'entrée du village, *Mertert*, 18h. [www.eastcoast.lu](http://www.eastcoast.lu)

**Serge Tonnar & Legotrip:**  
**Karwann-Tour**, parc Neuman, Luxembourg, 18h. [www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)

**Beginner**, Hip Hop, Amphitheater (Olewiger Straße), Trier (D), 19h30.

**COVER** **Walk off the Earth**, independent alternative rock, Rockhal, Club, Esch, 20h30. [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**Mare Advertencia Lirika**, hip hop, parvis du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 21h. Tél. 26 20 52-444.

**La tribu du bordel**, rock/reggae, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), Sarreguemines (F), 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

### THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch

iwwerdroën an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräiichtbühn am Prommenhaff, Grosbous, 20h30. Reservatioun: Tel. 671 22 22 24. [www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)

**The Loser(s)**, cirque nouveau, théâtre en plein air, Wiltz, 20h45. [www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)

### KONTERBONT

**Esch Waasserstad**, pique-nique public et promenades en barque, près de l'étang du Schlassgoart, Esch, 18h15. Org.: déi Lenk.

**25 Joer CID Fraen a Gender**, Kulturzenter Neimënster, Luxembourg, 19h. [www.cid-fg.lu](http://www.cid-fg.lu)

## SA, 22.7.

### JUNIOR

**Il était une fois...**, balade contée autour des expositions actuelles, Mudam, Luxembourg, 10h (GB). Inscription : tél. 45 37 85-531, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Lights on !** photoshooting avec Martine Pinnel, pour adolescents de 15 à 18 ans, Musée national d'histoire

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 7**

Festival Congés annulés **p. 4**

### EXPO

Ausstellungen **S. 8 - S. 12**

Martin Eder: Psychic **S. 10**

### KINO

Programm **S. 13 - S. 21**

Song to Song **S. 14**



## WAT ASS LASS | 21.07. - 30.07.

et d'art, *Luxembourg*, 14h - 18h.  
Inscription : Tél. 47 93 30-214.

**Mir sonnen eis mam Sonnekinnek**,  
Atelier fir Kanner vu fënneg bis  
siwe Joer, Musée Dräi Eechelen,  
*Luxembourg*, 14h30. Aschreiwung:  
Tél. 47 93 30-214.

**Mir neelen d'Léift fest**, Atelier fir  
Kanner vu fënneg bis zwielef Joer,  
Casino Luxembourg - Forum d'art  
contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h.  
Aschreiwung: Tél. 22 50 45.

## MUSEK

**Serge Tonnar & Legotrip:**  
**Karwann-Tour**, parc Neuman,  
*Luxembourg*, 18h. [www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)

**In Extremo**, medieval Metal,  
Amphitheater (Olewiger Straße),  
*Trier (D)*, 19h.

**Samiam**, Punk, ExHaus, *Trier (D)*, 20h.  
Tél. 0049 651 2 51 91.

**Jonas Hemmersbach Group**, jazz,  
brasserie Terminus (7, av. de la Gare),  
*Sarreguemines (F)*, 21h.  
Tél. 0033 3 87 02 11 02.

## THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum  
Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch  
iwwerdroen an inszenéiert vum  
Claude Mangel, Fräiichtbühn am  
Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30.  
Reservatioun: Tél. 671 22 22 24.  
[www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)

## PARTY/BAL

**Soirée dansante**, avec Jo Miller,  
chapito du Casino 2000, *Mondorf*, 21h.  
[www.casino2000.lu](http://www.casino2000.lu)

## KONTERBONT

**Visite guidée du haut fourneau  
par un contremaître en chef**, haut  
fourneau, *Esch-Belval*, 10h. COMPLET !



Amplaz op d'Belsch Plaasch huet et den nationalen Bard Serge Tonnar dës Kéier an eng Karwann verschloen, mat där hien a seng Borschten op Tour ginn - den 21., 22., 23. Juli am Neumans Park an der Stad, an den 28., 29. an 30. Juli am Park zu Wootz.

## SO, 23.7.

## MUSEK

**Arthur Possing Quartet**, jazz,  
brasserie Wenzel (Centre culturel de  
rencontre Abbaye de Neumünster),  
*Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 98-5.

**Serge Tonnar & Legotrip: Karwann-  
Tour**, parc Neuman, *Luxembourg*, 11h.  
[www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)

**ARD-Preisträger Bläserquintett**,  
Werke von Mozart, Nielsen, Truan,  
Schulhoff und Françaix, Refektorium  
der Alten Abtei, *Mettlach (D)*, 11h.  
Im Rahmen der Kammermusikstage  
Mettlach. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

**Le Concert Lorrain**, sonates pour flûte  
et clavecin de J.S. Bach, Saint-Pierre-  
aux-Nonnains, *Metz*, 16h.

**José Gonzalez + Dillon +  
Monophona + Joy Wellboy**,  
théâtre en plein air, *Wiltz*, 18h.  
[www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)

## THEATER

**Mozart, la nuit du 29 novembre 1791**,  
spectacle, basilique Saint-Vincent,  
*Metz (F)*, 17h. Dans le cadre des  
Constellations de Metz.

**Helge Schneider**, Comedy,  
Amphitheater (Olewiger Straße),  
*Trier (D)*, 20h.

## KONTERBONT

**Pfad der Fluchthelfer**,  
geführte Wanderung, Start am  
Bahnhof, *Troisvierges*, 10h30.  
[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)

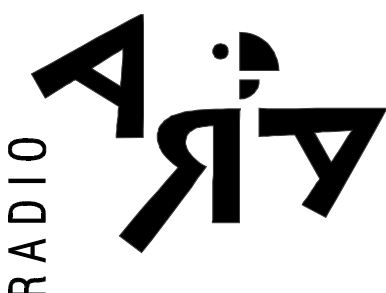
**Journée vieille carrosserie**,  
Fond-de-Gras, *Lasauvage*, 11h - 19h.

**Open Day vun der Zeltstad**, Kirchberg  
(beim bd Pierre Frieden), *Luxembourg*,  
12h - 18h. [www.gourban.lu](http://www.gourban.lu)

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**,  
visite guidée avec Célestin Kremer et  
Romain Schaus, Musée Dräi Eechelen,  
*Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-1.

**Manufaktur Dieudonné**, Führung  
durch die Ausstellung, Luxemburger  
Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*,  
15h. Tél. 26 74 64-1.

**History-Tour auf den alten  
Postrouten**, geführte Wanderung  
in historischen Szenen, Treffpunkt  
am Postrelais, *Asselborn*, 15h.  
[www.500jahrepostroute.eu](http://www.500jahrepostroute.eu)  
Anmeldung: Naturpark Our,  
Tél. 90 81 88-1.



102,9 MHz / 105,2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)

Mëttwoch  
26.07.2017  
20:00 - 22:00

## Mystery Sendung !

D'Titeln an dëser Emissioun stinn an iergendengem Zesammenhang.  
D'Nolauschterer sollen de 'FIL ROUGE' vun der Emissioun erausfannen ... an eppes gewannen !

Am Kader vun de Summer Specials vun der Emissioun "Juke Joint", Blues a Boogie  
<http://podcast.ara.lu/blog/category/ara/juke-joint/>

## EVENT

WAT ASS LASS | 21.07. - 30.07.

© THE KVB



Un peu de darkwave pour bien commencer le festival: The KVB passeront aux Rotondes le premier août.

(F)ESTIVAL

## Et de neuf !

Denis Juziak

**Comme chaque année, les Rotondes proposent leur service spécial pour celles et ceux qui doivent rester au pays : les neuvièmes « Congés Annulés » - qui restent un mélange de découvertes, de redécouvertes et même de formations uniques au grand-duché**

Se reposer sur ses lauriers glanés ces douze derniers mois, c'est terminé. Tout est à refaire cet été au festival incontournable « Congés annulés » des non moins incontournables Rotondes - quoiqu'on pense de leur forme géométrique. À l'affiche : du rock bien sûr, de la musique électronique, du chant, de la guitare, du synthé, des expositions, des hamburgers végétariens, des films, des envolées nocturnes et d'autres joyeusetés plus ou moins sportives sous canicule.

C'est déjà la neuvième édition de ce festival qui court chaque année sur les cendres de l'année écoulée, pour faire le plein de sensations avant de se replonger fatalement dans la saison productive - même si l'on sait qu'au Luxembourg, peut-être plus qu'ailleurs, la productivité ne dort jamais...

Ce festival finement intitulé « Congés Annulés » présente une excellente occasion de se retrouver sous le soleil tardif de l'été, par exemple au coin du son de la radio 100komma7 live hors les murs - en marge des nombreux

concerts - chaque samedi à partir de 18h30. Les fans de l'image auront droit à une programmation de films - en plein air ou indoor. Celles et ceux qui veulent se former pourront profiter de l'offre des workshops : initiation au programme de création et de production musicale Ableton Live 9. Et puis l'art dit contemporain est aussi au rendez-vous avec la Triennale de la jeune création au Luxembourg et en Grande Région (triennale.lu pour en savoir plus). Finalement si rien de cela ne vous tente, il reste le Beer Yoga

La relaxation ultime qui vous permettra d'ouvrir tous vos chakras cachés: Beer Yoga.



(renseignements succints sur le site du festival renseigné plus bas) pour atteindre l'harmonie parfaite entre bonne et mauvaise conscience.

La substantifique moelle du festival reste néanmoins la programmation musicale. Nous connaissons le savoir-faire des Rotondes en ce domaine. Des groupes luxembourgeois et d'autres moins, des basses-batteries ou des boîtes à rythmes résonneront de leurs tessitures dans nos oreilles toutes ouïes.

Premier rendez-vous : la soirée d'ouverture toute en musiques du vendredi 28 juillet. Dès 20 heures c'est parti pour une soirée trance-rock sur les chapeaux de roues. À épingle, et ce malgré le tout récent Brexit, la performance darkwave du duo britannique The KVB le mardi premier août.

Aussi, un live musical sur le film « Videodrome » de David Cronenberg en plein air, ce sera le dimanche 6 août - organisé en partenariat avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg. En fait, tous les films programmés lors du festival sont en lien direct avec le domaine musical (comme « Gimme Danger » de Jim Jarmusch sur les Stooges le 20 août, ou le 4 du même mois un documentaire sur l'émergence de la musique électronique scandinave entre autres).

Voilà, si vous comptiez vous ennuyer et vous en plaindre cet été, c'est foutu !

Festival Congés Annulés, du 28 juillet au 25 août aux Rotondes. Plus d'infos : [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

## MO, 24.7.

KONFERENZ

**Wieso Forschung in der Landwirtschaft**, Vortrag von Prof. Dr. Urs Niggli mit anschließender Pdiumsdiskussion, Scoutscamp GoUrban (Kirchberg), *Luxembourg*, 20h.

## DI, 25.7.

JUNIOR

**Bijoux créateurs**, atelier pour enfants de huit à douze ans, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30 - 16h30. Inscription : Tél. 47 93 30-214.

MUSEK

**Rival Sons**, blues rock, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch iwwerdroen an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräilichtbühn am Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30. Reservatioun: Tel. 671 22 22 24. [www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)

KONTERBONT

**Renc'Art - œuvre du mois : « Autoportrait » de Jean-Baptiste Fresez**, exploration de l'œuvre avec analyse et explications, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 12h30 (P). [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

## MI, 26.7.

MUSEK

**Kansas + Ten Years After**, Rock, Lokschuppen, *Dillingen (D)*, 20h.

THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch iwwerdroen an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräilichtbühn am Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30. Reservatioun: Tel. 671 22 22 24. [www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)



WAT ASS LASS | 21.07. - 30.07.



Déjà le blues de l'été ? Alors un petit tour le 25 juillet à l'Atelier pour voir « Rival Sons » vous fera le plus grand bien !

## KONTERBONT

**Arboretum Kirchberg - Parc Klosegrännchen**, promenade guidée libre, rendez-vous entrée du parc, boulevard Pierre Werner, *Luxembourg*, 18h. [musee-info@mnhn.lu](mailto:musee-info@mnhn.lu)  
Org.: Musée national d'histoire naturelle.

**Jubilee beer**, tasting event, buvette des Rotondes, *Luxembourg*, 21h.

## DO, 27.7.

## JUNIOR

**Piraten**, Workshop fir Kanner vu véier bis zwielef Joer, Nationale Musée fir Geschicht a Konscht, *Luxembourg*, 14h30 - 16h30. Aschreiwung: Tel. 47 93 30-214.

## MUSEK

**Récital d'orgue**, par Laurent Felten, église Saint-Alphonse, *Luxembourg*, 17h30. Dans le cadre de « Moment musical ».

## THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch iwverdroen an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräilichtbühn am Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30. Reservatioun: Tel. 671 22 22 24. [www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)

## KONTERBONT

**So So Summer**, sélection d'images d'archives avec DJ et menu

spécial, site du Pomhouse et du Waassertuerm, *Dudelange*, 18h.

**Renc'Art - œuvre du mois : « Autoportrait » de Jean-Baptiste Fresez**, exploration de l'œuvre avec analyse et explications, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 19h (P). [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

## FR, 28.7.

## MUSEK

**Uergel Punkt 12**, mam Rosch Mirkes a Paul Kayser, Basilika, *Echternach*, 12h.

**Serge Tonnar & Legotrip: Karwann-Tour**, Jardin, *Wiltz*, 18h. [www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)

**Hyperculte + La Jungle + Cosmokramer**, experimental pop/trance + krautrock + noise-rock, Rotondes, *Luxembourg*, 20h. Dans le cadre des « Congés Annulés ». [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)  
*Voir article ci-contre.*

**Klazz Brothers & Cuba Percussion**, Tango, Jazz, Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

## THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch iwverdroen an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräilichtbühn am Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30. Reservatioun: Tel. 671 22 22 24. [www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)

## SA, 29.7.

## JUNIOR

**Il était une fois...**, balade contée autour des expositions actuelles, Mudam, *Luxembourg*, 10h (D). Inscription : tél. 45 37 85-531, [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**Melusina**, Workshop fir Kanner vu véier bis zwielef Joer, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 - 16h30. Aschreiwung: Tel. 47 93 30-217.

**Ceci n'est pas un tabouret**, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h - 17h. Inscription : Tél. 22 50 45.

## MUSEK

**Auto, Auto! Das Konzert**, Konzert, Slapstick, Comedy, Zeltpalast, *Merzig (D)*, 15h. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

**Blues'n'Jazz Rallye**, douze lieux à ciel ouvert et 19 cafés dans la ville basse accueilleront près de 56 formations de jazz et de blues, Clausen, Grund et Pfaffenthal, *Luxembourg*, 17h.

**Serge Tonnar & Legotrip: Karwann-Tour**, Jardin, *Wiltz*, 18h. [www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)

**Klazz Brothers & Cuba Percussion**, Tango, Jazz, Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

**Douglas Dare**, instrumental, support: Claudine Muno, Rotondes, *Luxembourg*, 20h30. Dans le cadre des

« Congés Annulés ». [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)  
*Voir article ci-contre.*

**Drum the World!** Zeltpalast, *Merzig (D)*, 22h30. [www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

## THEATER

**De Revisör**, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch iwverdroen an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräilichtbühn am Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30. Reservatioun: Tel. 671 22 22 24. [www.schankemaennchen.lu](http://www.schankemaennchen.lu)

## PARTY/BAL

**Soirée dansante**, avec Jo Miller, chapito du Casino 2000, *Mondorf*, 21h. [www.casino2000.lu](http://www.casino2000.lu)

## KONTERBONT

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-1.

**Festung, Geschicht, Identitéiten**, visite guidée, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 15h. (L) Tel. 47 93 30-1.

## SO, 30.7.

## JUNIOR

**Dessinez un nouveau timbre pour le Musée Dräi Eechelen**, atelier concours pour enfants de quatre à seize ans, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 10h - 16h. Tél. 47 93 30-1.



WAT ASS LASS | 21.07. - 30.07. / AVIS

**Gewürzroute,** Workshop für Kinder von sechs bis zwölf Jahren, Nationales Museum für Geschichte und Kunst, *Luxembourg, 11h - 16h.*

MUSEK

**Serge Tonnar & Legotrip:**  
**Karwann-Tour,** Jardin, *Wiltz, 11h.*  
[www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)

**Bernd Glamser,** Klavierkonzert, Werke von Debussy, Chopin und

Brahms, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach (D), 11h.* Im Rahmen der Kammermusiktage Mettlach.  
[www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

**Maria Markesini & Klazz Brothers,** Jazz, Zelpalast, *Merzig (D), 15h.*  
[www.musik-theater.de](http://www.musik-theater.de)

KONTERBONT

**History-Tour auf den alten Postrouten,** geführte Wanderungen

in historischen Szenen, Treffpunkt am Sportplatz (im Gewerbegebiet), *Arzfeld (D), 14h.*  
[www.500jahrepostroute.eu](http://www.500jahrepostroute.eu)  
Anmeldung: Touristinformation Arzfeld, Tel. 0049 65 50 96 10 80, sowie: Treffpunkt am Postrelais, *Asselborn, 15h.*  
[www.500jahrepostroute.eu](http://www.500jahrepostroute.eu)  
Anmeldung: Naturpark Our, Tel. 90 81 88-1.

**Open Sunday,** Terra (5, Eicherfeld), *Luxembourg, 14h-18h.*

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,** Führung, Luxemburger Druckmuseum, *Grevenmacher, 15h.* Tel. 26 74 64-1.

**City Promenade by Night,** départ Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II), *Luxembourg, 19h - 21h.* [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)

Poste vacant

Ministère de la Sécurité sociale  
Cellule d'évaluation et d'orientation de l'assurance dépendance

Il est porté à la connaissance des intéressé(e)s que la Cellule d'évaluation et d'orientation se propose d'engager, UN MEDECIN, à tâche complète et à durée indéterminée.

Le médecin sera affecté au Service évaluation et détermination de la Cellule d'évaluation et d'orientation qui est notamment responsable pour

- l'évaluation de la situation de dépendance des demandeurs de prestations
- la détermination des prestations requises : aides et soins, soutien, conseil, aides techniques, adaptations du logement
- l'amélioration de façon continue des outils d'évaluation et de détermination
- l'information et le conseil de tous les interlocuteurs dans le cadre d'un dossier individuel.

Profil souhaité

- niveau de compétences élevé en matière de communication orale et écrite
- bonnes connaissances informatiques
- la maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande et française est indispensable.

Missions

Le médecin travaillera dans une équipe interdisciplinaire dynamique en évolution constante et aura pour mission

- des évaluations de la situation de dépendance des demandeurs de prestations, tous âges confondus : enfants, adultes jeunes, personnes âgées

- l'encadrement de collaborateurs et la formation médicale, focalisée sur la gériatrie et les pathologies du domaine du handicap.
- la rédaction des avis d'imputabilité en rapport avec un accident du travail/maladie professionnelle pour le compte de l'Association d'assurance accident
- le traitement des dossiers spécifiques pour lesquels une compétence médicale de docteur en médecine est requise.

Les candidats doivent posséder un permis de conduire.  
Une première sélection sera faite sur dossier.

Les candidatures écrites avec un curriculum vitae détaillé et une copie des diplômes respectifs sont à adresser à [rh-ceo@igss.etat.lu](mailto:rh-ceo@igss.etat.lu).  
Pour de plus amples renseignements les intéressé(e)s sont invité(e)s à prendre contact avec Monsieur Norbert Lindenlaub, tél. 247-86063, de la Cellule d'évaluation et d'orientation.  
[http://www.mss.public.lu/acteurs/org\\_ceo/index.html](http://www.mss.public.lu/acteurs/org_ceo/index.html)

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics

Appel de candidatures

**Procédure :** européenne concurrentielle avec négociation  
**Type de marché :** Services

Réception des offres ou des demandes de participation :

Date limite : 24/08/2017 Heure : 10:00  
Lieu : Administration des bâtiments publics « Candidature pour le contrat d'assurance < Tous Risques Chantier > concernant le Bâtiment Jean Monnet 2 » 10, rue du Saint-Esprit L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché :**  
Appel à candidatures pour la souscription d'un contrat d'assurance < Tous Risques Chantier > concernant la construction du Bâtiment Jean Monnet 2 pour la Commission européenne à Luxembourg.

**Description succincte du marché :**  
Assurance Tous Risques Chantier < TRC > pour la construction du Bâtiment Jean Monnet 2, comprenant deux phases de réalisation :  
- phase 1 : bâtiment principal de 7 étages hors sol et 4 étages sous-sol ;  
- phase 2 : bâtiment tour de 23 étages hors sol et 4 étages sous-sol.

Le montant total estimé des travaux est de l'ordre de 526 millions d'euros.

Le contrat d'assurance sera divisé en 2 lots :  
Lot 1 : Assurance Tous Risques Chantier : apériteur  
Lot 2 : Assurance Tous Risques Chantier : co-assureur(s)

Le contrat s'étalera sur une durée estimée de 7 ans (période de maintenance incluse). Il pourra être prolongé, le cas échéant, suivant des modalités décrites au cahier des charges

SECTION IV : PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges :**  
Le cahier spécial des charges peut être retiré via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

**Réception des candidatures :**  
Ne sont considérés que les candidatures remises avant la date

limite du 24 août 2017 à 10 heures à l'adresse de l'Administration des bâtiments publics

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 17/07/2017

**La version intégrale de l'avis n° 1701093 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics

Appel de candidatures

**Procédure :** européenne concurrentielle avec négociation  
**Type de marché :** Services

**Réception des offres ou des demandes de participation :**  
Date limite : 24/08/2017 Heure : 10:00  
Lieu : Administration des bâtiments publics « Candidature pour le contrat d'assurance < RC décennale > concernant le Bâtiment Jean Monnet 2 » 10, rue du Saint-Esprit L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché :**  
Appel à candidatures pour la souscription d'un contrat d'assurance « RC décennale » concernant la construction du Bâtiment Jean Monnet 2 pour la Commission européenne à Luxembourg.

**Description succincte du marché :**  
Assurance « RC décennale » pour la construction du Bâtiment Jean Monnet 2, comprenant deux phases de réalisation :  
- phase 1 : bâtiment principal de 7 étages hors sol et 4 étages sous-sol ;  
- phase 2 : bâtiment tour de 23 étages hors sol et 4 étages sous-sol.

AVIS

Le montant total estimé des travaux est de l'ordre de 526 millions d'euros.

Le contrat d'assurance sera divisé en 2 lots :

Lot 1 : assurance « RC décennale » : apériteur

Lot 2 : assurance « RC décennale » : co-assureur(s)

Le contrat s'étalera sur une durée estimée de 10 ans.

Il pourra être prolongé, le cas échéant, suivant des modalités décrites au cahier des charges.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Le cahier spécial des charges peut être retiré via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Réception des candidatures :

Ne sont considérés que les candidatures remises avant la date limite du 24 août 2017 à 10 heures à l'adresse de l'Administration des bâtiments publics

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 17/07/2017

La version intégrale de l'avis n° 1701100 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte  
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 05/09/2017 Heure : 10:00

Lieu :

Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :

Fourniture et montage de luminaires à exécuter dans l'intérêt de la Bibliothèque nationale à Luxembourg-Kirchberg.

Description succincte du marché :

- env. 500 luminaires apparents
- env. 350 luminaires suspendus
- env. 60 lampadaires
- env. 10 mâts d'éclairage
- env. 15 bornes d'éclairage
- env. 180 luminaires sur rail pour montage rapide.

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

Début des travaux : 1er semestre 2018.

Durée des travaux : 130 jours ouvrables.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée pour cette soumission.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Réception des offres :

Les offres portant l'inscription « Soumission pour fourniture et montage de luminaires à exécuter dans l'intérêt de la Bibliothèque nationale à Luxembourg-Kirchberg » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 17/07/2017

La version intégrale de l'avis n° 1701094 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Fonds pour le développement du logement et de l'habitat

Avis de marché

Procédure : ouverte

Type de marché : Travaux

Ouverture le 22/09/2017 à 10:00

Description : Soumission 2179 - Immeuble résidentiel 23 logements « Bei der Poirt » rue de Luxembourg à Grevenmacher - Travaux de gros œuvre.

Conditions d'obtention du dossier de soumission : Le dossier de soumission

peut être réservé par fax ou par e-mail, en y indiquant l'adresse d'expédition en précisant l'intitulé complet du marché 2179 - Immeuble résidentiel 23 Logements « Bei der Poirt » rue de Luxembourg à Grevenmacher - travaux de gros œuvre. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire par DHL dans un délai de 6 jours au plus tard après réception de la demande de dossier, où peut être téléchargé sur : www.pmp.lu.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et heure fixées pour l'ouverture.

La version intégrale de l'avis n° 1701113 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Fonds pour le développement du logement et de l'habitat

Avis de marché

Procédure : ouverte

Type de marché : Travaux

Ouverture le 26/09/2017 à 10:00

Description : Soumission 2179 - Immeuble résidentiel 23 logements « Bei der Poirt » rue de Luxembourg à Grevenmacher - travaux d'échafaudage.

Conditions d'obtention du dossier de soumission : Le dossier de soumission peut être réservé par fax ou par e-mail, en y indiquant l'adresse d'expédition en précisant l'intitulé complet du marché 2179 - Immeuble résidentiel 23 Logements « Bei der Poirt » rue de Luxembourg à Grevenmacher - travaux d'échafaudage. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire par DHL dans un délai de 6 jours au plus tard après réception de la demande de dossier, où peut être téléchargé sur : www.pmp.lu.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et heure fixées pour l'ouverture.

La version intégrale de l'avis n° 1701115 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : ouverte

Type de marché : Travaux

Ouverture le 04/09/2017 à 10:00.

Lieu d'ouverture :

Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

Intitulé : Travaux de couverture en ardoise naturelle et ferblanterie à exécuter dans l'intérêt du ministère des Finances.

Description :

- travaux de couverture en ardoise naturelle : 570 m²
- travaux de couverture en zinc : 165 m²
- isolation par flochage en fibres de cellulose : 385 m².

La durée prévisible du marché est de 140 jours ouvrables à débiter au courant du 4e trimestre 2017.

Conditions de participation :

Effectif minimum en personnel requis : 15 personnes.  
Chiffre d'affaires annuel minimum requis : EUR 1.200.000.  
Références : 3.

Conditions d'obtention du dossier de soumission : Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de couverture en ardoise naturelle et ferblanterie à exécuter dans l'intérêt du ministère des Finances » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date de publication de l'avis 1701114 sur www.marches-publics.lu : 19/07/2017





## EXPO



Mise en bière de la « Gëlle Fra » et autres lèse-majestés sont à voir à l'Ilkob d'Eupen où Sali Muller et Jerry Frantz exposent leur « Museum of Vanities » encore jusqu'au 20 août.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma.* - *di.* 14h - 18h.

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *me.* - *di.* 10h - 18h, *ma nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.1 et 25.12 et le lendemain matin de la nuit des musées. Ouvert les 24 et 31.12 de 10h - 16h30.*

*Nouvelles expositions permanentes.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve.* - *di.* 10h - 18h, *je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6, 15.8, 25.12 et 1.1.*

*Nouvelle exposition permanente « Archéologie urbaine ».*

**Lëtzebuerg City Museum**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve.* - *di.* 10h - 18h, *je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 15.8, 1.11, 25 + 26.12 et le 1.1.*

*Nouvelle exposition permanente « The Luxembourg Story : plus de 1.000 ans d'histoire urbaine ».*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je. - lu.* 10h - 18h, *me. nocturne jusqu'à 23h (galeries 22h). Ouvert jusqu'à 15h les 23 et 31.12. Fermé le 25.12.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *ma., je. - di.* 10h - 18h, *me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.5., 23.6, 15.8, 1.11, 25.12, 1.1. Ouvert le 24.12 de 10h - 14h et le 31.12 de 10h - 16h30.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di.* 10h - 18h, *ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di.* 12h - 18h, *je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

**Beckerich****Le voyage**

exposition de l'atelier de peinture animé par Françoise Bande, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), *jusqu'au 6.8, ma. - di.* 14h - 18h.

**Clervaux****Album privé**

photographies de l'association « C'était où ? C'était quand ? » et des fonds de la Conserverie de Metz, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 17.5.2018, en permanence.*

**Tamas Dezso : Notes for an Epilogue**

photographies, Schlassgaart, *jusqu'au 30.3.2018, en permanence.*

**Vincent Fournier : Space Project**

photographies, Échappée belle (place du Marché), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

**Janne Lehtinen : Sacred Bird**

photographies, Arcades II (montée de l'Église), *jusqu'au 18.9, en permanence.*

**Corinne Mercadier : Une fois et pas plus**

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

**Christian Tagliavini : Voyages extraordinaires**

photographies, Arcades I (Grand-Rue), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

**Sascha Weidner : Narratives**

photographies, Schlassgaart, *jusqu'au 30.3.2018, en permanence.*

**Diekirch****200 ans du vélo**

Centre national de véhicules historiques (20-22, rue de Stavelot), *jusqu'au 27.9, ma. - di.* 10h - 18h.

**Dudelange****Stan Berbec : Dessins, desseins**

centre d'art Nei Liicht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), *jusqu'au 22.7, ve. + sa.* 15h - 19h.

**La forge d'une société moderne - photographie et communication d'entreprise à l'ère de l'industrialisation (Arbed 1911-1937)**

Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 17.12, ma. - di.* 10h - 22h.

**Esch****lesbisch. jüdisch. schwul.**

eine Ausstellung des Schwules Museum\* Berlin, Nationales Resistenzmuseum (place de la Résistance), *bis zum 1.10., Di. - So.* 14h - 18h.

*Gruppenführungen auf Anfrage, täglich ab 8h.*

## EXPO

**Bertrand et Yann Ney : Dialogue V**

peinture et photographie, Centre François Baclesse (rue Émile Mayrisch, tél. 26 55 66-1), jusqu'au 31.1.2018, pendant les heures d'ouverture du centre.

**Jacques Schneider : La paix, l'Europe et la sidérurgie**

peintures, City Hostel (17, boulevard John F. Kennedy), jusqu'au 30.9, tous les jours 10h - 22h.

**We Have Seen**

photographies, place de la Résistance, jusqu'à la fin de l'année, en permanence.

**Eupen (B)****Jerry Frantz und Sali Muller: Museum of Vanities**

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.8., Di. - So. 13h - 18h.

Direktorenführung mit Frank-Thorsten Moll am 30.7. um 15h.  
Öffentliche Führung mit Miriam Elebe am 2.8. um 18h.

**Horst Keining**

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.8., Di. - So. 13h - 18h.

Direktorenführung mit Frank-Thorsten Moll am 30.7. um 15h.  
Öffentliche Führung mit Miriam Elebe am 2.8. um 18h.

**Luxembourg****1867. Luxembourg, ville ouverte**

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 31.12, ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 15.8, 1.11 et 25.12. Ouvert le 24.12 de 10h - 14h et le 26.12 de 10h - 18h.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h + di. 15h.  
Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service. [educatif@mnha.etat.lu](mailto:educatif@mnha.etat.lu)

**25 ans galerie Orfè : Les œuvres des artistes de la galerie**

exposition collective, galerie Orfè (28, rue des Capucins, tél. 22 23 25),

jusqu'au 30.7, ma. - sa. 10h - 12h + 14h - 18h.

**HeHe: Air Deluxe**

installation en plein air, rue Philippe II, jusqu'au 5.9, en permanence.

Visite commentée des projets dans l'espace public au départ du Casino le 24.8 à 18h30.

Inscription : [visites@casino-luxembourg.lu](mailto:visites@casino-luxembourg.lu)

**Alles fir d'Kaz**

Naturmusée (25, rue Münster, Tel. 46 22 33-1), bis de 7.1.2018, Dë. 10h - 20h. Më. - So. 10h - 18h. Den 25.12. an 1.1. bleift de Musée zou.

« Ein Besuch der Ausstellung, auch wenn sie weit über das Thema Stubentiger hinausgeht, lohnt sich für KatzenfreundInnen unbedingt. » (Im)

**August Clüsserath**

Gemälde, Kreuzgang und barocke Treppe des Kulturzentrums Abtei Neumünster (28, rue Münster, Tel. 26 20 52-1), bis zum 1.10., täglich 11h - 18h.

**Jef Cornelis : Private View**

une sélection d'œuvres vidéo de la collection Argos, BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art

Les histoires capturées sur pellicule semblent aussi avoir capturé le photographe Sascha Weidner : « Narratives » jusqu'au 30 mars 2018 au Schlassgaart à Clervaux.



contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 31.7, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 23h.

Visites guidées les di. à 15h (L/F/D/GB).  
Visite guidée parents-bébés le 27.7 à 11h.

**Tony Cragg**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 3.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).  
Visites avec grand-mère et grand-père, jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

« C'est [la] fascination [pour la complexité du monde] qui hante l'exposition de bout en bout, donnant à voir sa remarquable diversité créative au service de la genèse d'émotions. » (ft)

**Magda Delgado : L'ermite devant le mystère**

peintures, Camões - Centre culturel portugais (4, place Joseph Thorn, tél. 46 33 71), jusqu'au 30.9, lu. - ve. 9h - 17h30.

**Double Coding**

exposition collective, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 10.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).  
Visites avec grand-mère et grand-père jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

**Martin Eder: Psychic**

peintures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 3.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).  
Visites avec grand-mère et grand-père jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

Siehe Artikel S. 10.

**EMOP Arendt Award 2017**

photographies de Samuel Gratacap, Jure Kastelic, Daniel Mayrit, Tsagaris Panos et Aida Silvestri, Arendt & Medernach (14, rue Erasme), jusqu'au 16.9, sa. + di. 9h - 18h.

**Hard to Picture: A Tribute to Ad Reinhardt**

peintures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 21.1.2018, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.  
Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre. Fermé le 25.12.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).  
Visites avec grand-mère et grand-père jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

« L'exposition du Mudam est là pour rappeler à quel point il menait avec humour et passion cette double vie d'un côté, d'artiste avant-gardiste et théoricien plastique et de l'autre, de dessinateur du quotidien. » (Christophe Chohin)



## EXPOTIPP

## EXPO



©REMI VILLAGGI/MUDAM

MULTIMEDIA ART

# Die Kunst am Ende des Universums

Anne Schaaf

**Im Rahmen der multimedialen Ausstellung Eders im städtischen Mudam reizt der deutsche Künstler die Mehrdeutigkeit des Begriffs „psychic“ aus und droht damit die BesucherInnen in den Wahnsinn zu treiben.**

Martin Eder gilt als „Meister des schlechten Geschmacks“ und ist für eine ganz eigene subversive Art des Kitschs bekannt. Im Namen der Kunst vergreift er sich gerne an Kätzchen, Hasen, Pudeln und regelmäßig auch an jungen Mädchen - nur zur Motivfindung, versteht sich. Nun hat der bekennende Atheist sich einem Thema gewidmet, das, wenn ihm auch Kitsch nicht fremd ist, doch einiges mehr an Sprengkraft impliziert. Der gebürtige Augsburgener lässt nämlich einen Konfettiregen aus Elementen von religiöser Symbolik, Esoterik und Paranormalem auf die BesucherInnen niedergehen.

Der englische Begriff „psychic“ kann übersetzt Medium bedeuten, ebenso steht er aber auch für Adjektive wie seelisch, übernatürlich oder spiritistisch. Der Fokus liegt demnach auf einem Verlassen des Gewohnten, des Vertrauten. In dieser Atmosphäre des Unberechenbaren fordert Martin Eder mit acht im Mudam erstmals gezeigten Videoinstallationen sowie 14 Gemälden nicht nur die Analysefähigkeit, sondern auch die Psyche der BetrachterInnen heraus. Wer einen gemütlichen Spaziergang durch seine Ausstellung erwartet,

wird erschrecken. Eder konfrontiert, und das mit boshafem Vergnügen.

Schon im Foyer des Mudam schallen einem bedrohliche, verzerrte Klänge entgegen. Nachdem man den ersten Ausstellungsraum betreten hat, muss man sich zunächst in der Dunkelheit zurechtfinden. Die sehr laut aufgedrehte dissonante Musik wirkt keineswegs sammelnd und einstimmend, sondern schafft Orientierungslosigkeit. Mit etwas Glück nimmt man dann nicht neben, sondern auf einer kleinen Bank vor dem ersten großen Bildschirm Platz. Die junge, bleiche Frau im bewegten Bild nuckelt am kleinen Finger, von der Hand baumelt ein Rosenkranz. Die Frau wirkt abwesend und doch präsent. Sie ist voll und ganz da, aber doch nicht dort, wo man sich selbst befindet. Sie stiert und starrt, scheint von irgendetwas anderem geleitet oder gar getrieben, das man im kleinen dunklen Raum nicht erfassen kann.

Die Ölgemälde, die man nebst dem Videomaterial in einem helleren Zwischenraum betrachten kann, wirken ebenfalls unheilsschwanger. Die von Fotos abgezeichneten, dann in Aquarelltechnik weiterbearbeiteten und abschließend mit Ölfarbe übermalten Portraits, meist von halbnackten Frauen, wirken allein aufgrund der Farbwahl (z.B.: pink, lila) oder auch der Ikonographie (Engelsflügel) auf den ersten Blick kitschig. Dennoch wohnt ihnen eine gewisse Kälte inne. Seiner

eigenen Aussage nach belebt der ehemalige Meisterschüler Bosslets mit Vorliebe an sich zeitlose Körper mit Bedeutung, die jedoch niemals ein-, ja nicht einmal nur zweideutig ist.

Auf einem anderen Bildschirm tritt eine weitere junge Frau in Erscheinung. Sie irrt umher, kann nicht verweilen. Vom Aussehen her könnte man beide Frauen für Berliner Hipster halten, die sich aus Omas Kleiderkiste bedient haben. Aufgrund des tranceartigen Blicks macht der bis oben zugeknöpfte, fast schon kindlich wirkende Stil aber irgendwie Angst. Denn was unter dieser ach so reinen Oberfläche schlummert, verheißt nichts Gutes. Beide Figuren scheinen konstant von etwas Unbestimmtem magisch angezogen.

Die kurzen Videos, die unter anderem Titel wie „Exorcism“, „False Monarchy“ oder „Ceremony“ tragen, wurden im Rahmen einer spiritistischen Seance aufgenommen. Eder, der für Performances auch gelegentlich als Hypnotiseur fungiert, spielt aber mit den Zuständen nicht nur der Gezeigten, sondern auch der Betrachenden. Er lässt ein Chaos der Symbolik entstehen und stellt damit die Vision der Realität eines jeden einzelnen in Frage. Wer auf beiden Seiten des Bildschirms den Weg aus dem Labyrinth finden wird, bleibt abzuwarten.

Bis zum 3. September im Mudam.

## Intro\_céramique et verre

œuvres d'Yvette Gastauer-Claire, Lucie Majerus, Lea Schroeder, Pascale Seil, Rafael Springer et Marianne Steinmetzer, Korschhaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), *jusqu'au 30.7, ma. - di. 10h30 - 18h30.*

## Jet Lag/Out of Sync #1

triennale Jeune création, Rotondes (derrière la gare), *jusqu'au 27.8, ve. 15h - 20h, sa. 11h - 17h, di. 10h - 17h.*

## Jet Lag/Out of Sync #2

triennale Jeune création, Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), *jusqu'au 27.8, en permanence.*

## Sven Johne : Greece Series

photographies, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), *jusqu'au 10.9, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

*Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.*

## Mikhail Karikis: Love Is the Institution of Revolution

images animées, sons, performances et autres médias, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), *jusqu'au 15.10, lu., me., ve. - di. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 23h.*

*Visites guidées les di. 15h (L/F/D/GB). Visites guidées parents-bébés les 27.7, 28.9 et 26.10 à 11h. Visite d'hôte avec Véronique Kessler le 17.8 à 19h.*

« En invitant Mikhail Karikis pour une exposition solo, le Casino a fait de nouveau le pari de l'art politique et engagé - un pari largement gagné. » (lc)

## Le cours de la vie - Un musée pour tous

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), *jusqu'au 28.1.2018, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.*

*Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.*

## Let's Go Cycling

photographies, place Guillaume II, *jusqu'à fin août, en permanence.*

## Seydina Issa Mbaye

peintures, galerie Painture (3, rue de Reims, tél. 48 38 86),

## EXPO



Au moins les « Métiers d'antan et travail manuel » ne sont plus réservés aux hommes - l'exposition photographique est encore à voir jusqu'au 10 septembre au Cercle Cité.

jusqu'à la fin de l'année, lu. - ve. 7h30 - 18h30, di. 8h - 14h et sur rendez-vous.

### Métiers d'antan et travail manuel

photographies, « Ratskeller » du Cercle Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), jusqu'au 10.9, tous les jours 11h - 19h.

### Miami - La Havane

photographies, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 17.9, tous les jours 11h - 18h.

### Multiple Choice

exposition des artistes de la galerie, galerie Clairefontaine, espaces 1 + 2 (7, place Clairefontaine et 21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24), jusqu'au 22.7, ve. 10h30 - 18h30, sa. 10h - 17h.

### Angelo Musco : The Body Behind the Body

photographies, Wild Project Gallery (22, rue Louvigny, wildprojectgallery@gmail.com), jusqu'au 22.7, ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h30 - 12h30 + 14h - 17h.

### My Europe

photographies, Maison de l'Europe (7, rue du Marché-aux-Herbes),

jusqu'au 31.7, lu. 13h - 17h, ma. - ve. 9h - 18h, sa. 11h - 16h.

### Onse Béier - La culture de la bière au Luxembourg

Archives nationales (plateau du Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1), jusqu'au 6.10, lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.

« (...) au fil des explications on comprend comment une industrie a façonné le goût et l'envie des consommateurs pour vendre un produit devenu quasi symbole national. Du nation branding revendiqué, en quelque sorte. » (ft)

### Out of the Box

festival des cabanes, (quartier Grünewald) jusqu'au 30.7, en permanence.

### Pont Adolphe 1903

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 3.9, ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé le 15.8.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h + di. 15h.

Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service.educatif@mnha.etat.lu

« En somme (...) une exposition plutôt réussie et équilibrée qui n'intéressera pas que les touristes - les locaux aussi peuvent (re)découvrir les trésors que recèle ce monument devenu partie intégrante de leur quotidien. » (lc)

### Portraits sous surveillance

photographies, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 17.9, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé le 15.8.

Visites guidées les je. 18h + di. à 15h.

« Une fragilité des choses qui est le trait d'union de cette exposition dont on ressort étourdi, pour mieux s'interroger sur les suites du 11-Septembre, seize ans après le basculement du monde. » (Christophe Chohin)

### Portugal: Drawing the World

prêts en provenance des collections publiques du Musée national d'art ancien de Lisbonne ainsi que d'autres institutions culturelles du Portugal, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 15.10, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé le 15.8.

Visites guidées les je. 18h + di. 16h. Visites guidées suivies d'une dégustation de vins portugais les 24.8 (GB), 14.9 (F) et 12.10 (F) 17h.

« Les néophytes en ressortiront sûrement admiratifs et incrédules de ne pas avoir connu cette facette de l'histoire du Portugal. » (Nuno Lucas Da Costa)

### Mary Reid Kelly

vidéos, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 10.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).

Visites avec grand-mère et grand-père jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

### Jacques Schneider : Luxembourg

Kritzel Fabrik (3, rue Jean Origer, tél. 661 23 45 75), jusqu'à la fin de l'été, tous les jours 11h - 18h.

### Rafael Springer : Abklatsche et réductions

exposition d'œuvres de l'artiste avec la participation spontanée d'autres artistes dont Chiara Dahlem et Lucien Roef au jour le jour, ancien bâtiment de la Banque de Luxembourg (80, avenue de la Liberté), jusqu'au 31.12, visite seulement sur rendez-vous : tél. 621 29 07 50.

### James Straffon

place Guillaume II, jusqu'à fin août, en permanence.

### Summer Show

œuvres de Terry Adkins, Mary Bradford, Tony Cragg, Ugo Rondinone et Wolfgang Tillmans, galerie Zidoun-Bossuyt (6, rue Saint-Ulric, tél. 26 29 64 49), jusqu'au 22.7, ve. + sa. 11h - 19h.

« (...) un petit saut chez Zidoun-Bossuyt au cours d'une promenade perdue dans le Grund vaut le coup. » (lc)

### Time Space Continuum

photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 15.4.2018, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

### Wennig & Daubach : Recto-Verso

installation, Kyosk (parc central derrière la Coque, Kirchberg), jusqu'au 31.10, en permanence.

Visite commentée des projets dans l'espace public au départ du Casino le 24.8 à 18h30. Inscription : visites@casino-luxembourg.lu

### Manderen (F)

### Les héros dessinés

art de la bande dessinée, château de Malbrouck (tél. 0033 3 87 35 03 87), jusqu'au 29.10, ma. - ve. 10h - 17h, sa. + di. 10h - 18h.



## EXPO

## Mersch

**Aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten**

Nationales Literaturarchiv  
(2, rue E. Servais, Tel. 32 69 55-1),  
*bis zum 11.5.2018, Mo. - Fr. 9h - 17h.*

## Metz (F)

**Et vogue la galère ou les animaux médusés**

installation-exposition de Vincent Mengin-Lecreulx en hommage au « Radeau de la Méduse », Musée de la Cour d'Or (2, rue du Haut-Poirier, tél. 0033 3 87 20 13 20),  
*jusqu'au 6.11, me. - lu 9h - 12h30 + 13h45 - 17h. Fermé les jours fériés.*

**Jardin infini - de Giverny à l'Amazonie**

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
*jusqu'au 28.8, lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.*

*Visites guidées tous les sa., di. + jours fériés 14h + 16h.*

**Fernand Léger : Le beau est partout**

peintures, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
*jusqu'au 30.10, lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.*

*Visites guidées tous les sa., di. + jours fériés 14h + 16h.*

**Z.U.C. #4 : The New Face of Graffiti**

art urbain, galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 6.8, ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h. Fermé les jours fériés.*

## Saarbrücken (D)

**Grand Tour : Reisen zu antiken Stätten**

Museum für Vor- und Frühgeschichte (Schlossplatz 16, Tel. 0049 681 9 54 05-0),  
*bis zum 30.7., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 20h*

**Brigitta Hüttermann und Diana Stegmann: Stoff - Wachs - Weide/ Material im Dialog**

Saarländisches Künstlerhaus (Karlstraße 1, Tel. 0049 681 37 24 85),  
*bis zum 20.8., Di. - So. 10h - 18h.*

**Stefan Reiher-Zucker: Außenblick**

Gemälde, Galerie Neuheisel (Johannisstr. 3A, Tel. 0049 681 3 90 44 60),  
*bis zum 22.7., Fr. 9h - 18h30, Sa. 9h - 14h.*

## Saarart 11

Installationen von Lydia Kaminski und Philipp Neumann, Stadtgalerie (St. Johanner Markt 24, Tel. 0049 681 9 05 18 42),  
*bis zum 27.8., täglich.*

## Sanem

## 10 Years After

photographies, parc Backes  
*jusqu'au 10.9, en permanence.*

## Trier (D)

**Backgrounds - Fashion Insight**

**NEW** Mode als Kunstform, Werke von Johanna Baun, Saskia Hamann,

Une exposition qui peut changer à chaque instant est proposée par Rafael Springer (avec le soutien de Lucien Roef et de Chiara Dahlem) à l'ancien bâtiment de la Banque de Luxembourg : « Abklatsche et réductions » - jusqu'au 31 décembre.

Elisa Henninger und Carina Schulz, KM9 - Spielplatz der Kunst (Karl-Marx-Str. 9, Tel. 0049 175 3 79 02 76),  
*vom 29.7. bis zum 5.8., Di. + Do. 14h - 19h, Sa. 11h - 15h und nach Absprache.*

*Eröffnung am 28.7. um 19h30.*

*Führung mit den Mode-Designerinnen am 4.8. um 19h30.*

## Völklingen (D)

**Inka: Gold. Macht. Gott.**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
*bis zum 26.11., täglich 10h - 19h.*

## Saarart 11

Malereien, Zeichnungen und Videoinstallationen von Leslie Huppert, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
*bis zum 5.11., täglich 10h - 19h.*

**Urban Art!**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
*bis zum 5.11., täglich 10h - 19h.*

## Wadgassen (D)

**„Americans“**

deutsche Karikaturen der frühen 1950er Jahre, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-0/-20),  
*bis zum 3.9., Di. - So. 10h - 16h.*

**Albert Herbig: Frontpage - unsere tägliche Kunst gib uns heute**

ausgewählte Zeichnungen, Aquarelle, Collagen, Fotografien und Bilder, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-0/-20),  
*bis zum 3.9., Di. - So. 10h - 16h.*

**Luther für Kinder**

eine Mitmachausstellung für Kinder und Familien, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-0/-20),  
*bis zum 1.10., Di. - So. 10h - 16h.*

## Waldbillig

**Et war eemol ... zu Waldbëlleg**

Fotoen an Objeten, Sportshal, *bis den 23.7., Fr. 14h - 18h, Sa. 11h - 18h. D'Ausstellung ass dëse Sonndeg, den 23.7. ausnahmsweis op vun 9h bis 17h.*

## Windhof

**Erik Dietman**

sculptures, peintures, dessins, galerie Ceysson & Bénétière (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 20 20 95), *jusqu'au 29.7, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.*





KINO | 21.07. - 25.07.



« Barrage » par la réalisatrice luxembourgeoise Laura Schroeder se concentre sur la rencontre entre une mère négligente et sa fille devenue froide et distante - nouveau à l'Utopia.

**Les horaires**

La page [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

**Die Uhrzeiten**

Auf der Seite [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

bollywood

Munna Michael

IND 2017 by Sabir Khan. Starring Nawazuddin Siddiqui, Tiger Shroff and Chitrangda Singh. 140'. O. v. + st.

Kinopolis Belval

The story is about a young man from the streets, called Munna who from a young age was a big fan of Michael Jackson. Mahinder Fauji is a gangster who aspires to dance.

André Rieu is back in Maastricht! Enjoy André's summer evening concerts in the most romantic square in the Netherlands: the Vrijthof in Maastricht! Enjoy the unique performances by André Rieu and the Johann Strauss Orchestra, as well as soloists and guest appearances! Every year André makes a big splash with special guest artists at the Vrijthof! Come and join the party and enjoy the irresistible waltzes, classical music, operetta and musicals... an evening you won't be able to forget.

vorpremiere

Cars 3: Evolution

USA 2017, Animationsfilm für alle von Brian Fee. 109'.

Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala

Lightning McQueen ist ein alter Hase im Rennzirkus und die Frage kommt auf, wann er seine aktive Karriere beendet. Doch vom Ruhestand will der rote Rennwagen nichts wissen, vielmehr steckt er sich ein neues ehrgeiziges Ziel. Er will das Rennen „Florida 500“ gewinnen und den Jungspunden zeigen, dass er immer noch das Zeug zum Sieger hat. Doch vor allem der blitzschnelle Newcomer Jackson Storm ist für Lightning McQueen ein ernstzunehmender Gegner und mit etlichen technischen Spielereien ausgestattet, über die McQueen nicht verfügt. Und so holt er sich Hilfe von der jungen Renntechnikerin Cruz Ramirez: Sie soll ihn trainieren und ihm die neuesten Tricks aus dem Rennzirkus beibringen.

extra

Cyrano de Bergerac

F 2017 pièce de théâtre d'Edmond Rostand, mise en scène par Denis Podalydès. Avec les sociétaires, les pensionnaires et les élèves comédiens de la Comédie-Française. 185'. V.o. En direct de la salle Richelieu, Paris. Sa 22.07, 16h (Reprise)

Kinopolis Belval, Utopia

Cyrano est affligé d'un nez proéminent mais doté d'un don pour les mots grâce auquel il aide le beau Christian à conquérir le cœur de Roxane. Également amoureux de la jeune fille, il choisit de ne pas lui révéler que chaque mot que Christian prononce sort de son propre cœur.

André Rieu's 2017 Maastricht Concert

NL 2017. 108'. VO st fr.

Utopia

- xxxx = excellent
- xxx = bon
- xx = moyen
- x = mauvais

Commentaires:

- da = David Angel
- lc = Luc Caregari
- tj = Tessie Jacobs
- lm = Raymond Klein
- ft = Florent Toniello
- rw = Renée Wagener
- dw = Danièle Weber

Multiplex :

Diekirch  
Scala

Esch/Alzette  
Kinopolis Belval

Luxembourg-Ville  
Kinopolis Kirchberg  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

Luxembourg-Ville  
Cinémathèque



## FILMKRITIK



Von Event zu Event, von Beziehung zu Beziehung, von Lied zu Lied - in diesem Film befindet sich alles im Fluss.

Terrence Malick

## Der Puls des Lebens

Tessie Jakobs

**Mit „Song to Song“ beschließt Terrence Malick seine unoffizielle Trilogie. Trotz einer Zunahme narrativer Elemente dominieren auch hier wieder Atmosphäre und Ästhetik.**

Repetitiv, oberflächlich, langweilig, inkohärent, grauenhaft - die Adjektive, mit denen das neueste Werk von Terrence Malick in den letzten Monaten beschrieben wurde, verheißen nichts Gutes. Dabei unterscheidet sich „Song to Song“ nicht wesentlich von Malicks vorherigen beiden Filmen. Doch genau darin sehen viele das Problem. Bereits in „The Tree of Life“ (2011) war eine gewisse Schwerpunktverschiebung erkennbar geworden: Weg von linearer Narration und klassischer Dramaturgie, hin zu einer assoziativen Collage aus Tonaufnahmen und ästhetisch reizvollen anspruchsvollen Bildern. In jeder Einstellung wird deutlich, wie stark Malick von Menschen, von Körpern, vom Leben fasziniert ist. Für den US-amerikanischen Filmemacher gibt es offensichtlich keine banalen Momente; in jeder Erfahrung und Interaktion liegt etwas Schönes, Bedeutendes, dem es besondere Aufmerksamkeit entgegenzubringen gilt. War diese Perspektive in Filmen wie „The Thin Red Line“ oder „Brave New World“ noch verhältnismäßig subtil, so setzt Malick sie in den letzten Jahren kompromisslos in Geltung.

Wie schon bei „Knight of Cups“ (2015) geht es auch bei „Song to Song“ um die Unterhaltungsindustrie. Im Zentrum steht zunächst das Verhält-

nis zwischen den MusikerInnen Faye (Rooney Mara) und BV (Ryan Gosling) und dem Musikproduzenten Cook (Michael Fassbender). Als ihre Dreiecksbeziehung zerbricht, lernt Cook die aus ärmlichen Verhältnissen stammende Rhonda (Natalie Portman) kennen. Auch Faye und BV gehen jeweils neue Partnerschaften ein. Die Musikszene Austins wird immer wieder angedeutet, doch wirklich plastisch wird sie im Verlauf des Films nicht.

Die Mittel, mit denen Kameramann Emmanuel Lubezki, der hier zum fünften Mal mit Malick zusammenarbeitet, den Puls des Lebens einzufangen versucht, sind vielfältig: Fisheye-Objektiv, tracking shots, ein Vorherrschen von Naheinstellungen. Gegenstände, Orte und vor allem Körper werden von einer rastlosen Kamera inspiziert. Nicht immer ist ein Zusammenhang zwischen dem Gezeigten und den ProtagonistInnen erkennbar: eine verlassene Straße, der Himmel bei Sonnenuntergang, ein herumfliegender Schmetterling wirken zufällig. Dazu kommt, dass sich der Film stets in der Schwebe zwischen Dokumentar- und Spielfilm befindet. Nicht immer ist klar, was gespielt und was echt ist. In den Momenten, in denen Patty Smith oder Iggy Pop aus ihrem Leben erzählen, fragt man sich, welche Dialoge noch improvisiert wurden und bei welchen weiteren SchauspielerInnen es sich um Laien handelt.

Der Film kann als eine Art visueller „stream of consciousness“ beschrie-

ben werden. Dabei gilt das Hauptinteresse den ProtagonistInnen, wo sie sich befinden, ist eher nebensächlich. Nur schnipselartig wird zum Beispiel auf das Festival verwiesen, auf denen sich die drei aufhalten. Im Vordergrund stehen Stimmungen und Eindrücke, und so hat „Song to Song“ denn auch mehr Ähnlichkeiten mit einem impressionistischen Gemälde als mit einem Film. Es dominiert ein Gefühl der Melancholie und Isolation.

Auf dieses ungewöhnliche Seherlebnis muss man sich erst einmal einlassen, denn es wird den ZuschauerInnen abverlangt, die Leerstellen selbst zu füllen, die Malicks experimenteller Film bewusst offen lässt. Uns wird zwar etwas erzählt, aber eher mittels Bewegung und Atmosphäre als durch Dialoge. Manches an „Song to Song“ lässt sich in der Tat als oberflächlich, langweilig und inkohärent beschreiben. Dafür ist vieles aber auch aufregend und einfach nur wunderschön.

Im Utopia und Scala.

### Valérian et la cité des mille planètes

F 2017 de Luc Besson.

Avec Dane DeHaan, Cara Delevingne et Clive Owen.

### Kinepolis Belval et Kirchberg

Au 28e siècle, Valérian et Laureline forment une équipe d'agents spatio-temporels chargés de maintenir l'ordre dans les territoires humains. Mandaté par le ministre de la Défense, le duo part en mission sur l'extraordinaire cité intergalactique Alpha - une métropole en constante expansion où des espèces venues de l'univers tout entier ont convergé au fil des siècles pour partager leurs connaissances, leur savoir-faire et leur culture. Un mystère se cache au cœur d'Alpha, une force obscure qui menace l'existence paisible de la cité des mille planètes.

## out of the box

### La región salvaje

Mexiko/DK/F/D/N/CH 2016 von Amat Escalante. Mit Kenny Johnston, Simone Bucio und Fernando Corona. 100'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

### Utopia

Ein Pärchen trifft bei einem Meteoriteneinschlag auf eine mysteriöse Alien-Kreatur. Die Leben der beiden werden bald auf den Kopf gestellt - das Alien ist die Quelle für unbekannte sexuelle Befriedigung aber birgt auch ein gefährliches Zerstörungspotenzial.

## programm

### 47 Meters Down

GB/USA 2017 von Johannes Roberts. Mit Mandy Moore, Claire Holt und Matthew Modine. 87'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

### Kinepolis Kirchberg

Eigentlich wollten die zwei Schwestern Lisa und Kate während ihres Mexiko-Urlaubs aus einem Käfig heraus Haie beobachten, doch die Expedition geht schief: Das Kabel, das den Beobachtungskäfig mit dem Boot verbindet, reißt plötzlich und der Käfig, in dem die beiden Frauen sich befinden, sinkt auf den Meeresgrund. Die beiden Schwestern müssen um



KINO | 21.07. - 25.07.

# Open Air Kino

## Bienvenue chez les Ch'tis

2007 de et avec Dany Boon.  
Avec Kad Merad et Zoé Félix. 106'.  
V.o. Pour tous.

### Esch, cour de l'école du Brill

Philippe Abrams est directeur de la poste de Salon-de-Provence. Pour faire plaisir à Julie, sa femme dépressive, il fraude afin d'obtenir une mutation sur la Côte d'Azur. Mais il sera muté à Bergues, petite ville du Nord. Pour les Abrams, sudistes pleins de préjugés, le Nord c'est l'horreur, une région glacée, peuplée d'êtres rustres, éructant un langage incompréhensible, le « ch'timi ». **XXX** (...) servi par une distribution honnête et une mise en scène qui a le fort de ne heurter personne par son avant-gardisme. (Vincent Artuso)

## Baywatch

USA 2017 von Seth Gordon.  
Mit Dwayne Johnson, Zac Efron und Alexandra Daddario. 119'. Ab 12.

### Echternach, Platz des Lyzeums

Mitch Buchannon hat als charismatischer Anführer eines Teams von Rettungsschwimmern alle Hände voll zu tun. Vor allem ein Neuzugang bereitet ihm Sorgen: Matt Brody war einst olympischer Schwimmer, doch wurde nach einem Aufsehen erregenden Zwischenfall verbannt. Nun muss Mitch ihn als PR-Maßnahme in sein Team aufnehmen, obwohl er den aufrührerischen Jungspund überhaupt nicht leiden kann. Doch als Mitch und Matt einer kriminellen Verschwörung auf die Spur kommen, die ihren Strand bedroht, müssen sie als Team perfekt funktionieren.

## Despicable Me 3

USA 2017, Animationsfilm von Kyle Balda und Pierre Coffin. 95'. Für alle.

### Echternach, Platz des Lyzeums

Der finstere Gru bekämpft nun zusammen mit Agentin Lucy Wilde Verbrecher. Unter dem Namen Grucy verfolgen sie Balthazar Bratt. Der Super-Bösewicht und 80er-Jahre-Fan



Un des rares films français ayant bénéficié d'un remake américain... « Bienvenue chez les Ch'tis » sera au Cinéma Open Air à Esch dans la cour de l'école du Brill.

mit Schulterpolster und Vokuhila ist hinter einem riesigen rosa Diamanten her. Gru muss sich diesmal aber nicht nur um Kriminelle kümmern, auch sein Zwillingbruder Dru lässt sich blicken, während seine Adoptivtöchter Margo, Edith und Agnes sowie die Minions natürlich auch für jede Menge Trubel sorgen.

## Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales

USA 2017 von Joachim Rønning und Espen Sandberg. Mit Johnny Depp, Javier Bardem und Brenton Thwaites. 128'. Ab 12.

### Echternach, Platz des Lyzeums

Captain Jack Sparrow stolpert unversehens in ein neues Abenteuer, als eine Truppe Geisterpiraten unter der Führung von Sparrows erklärtem Todfeind Captain Salazar das Teufelsdreieck verlässt, in dem sie bislang festgehalten wurde. Salazar und seine Crew sinnieren auf Rache. **Σ** Il faut croire qu'un Johnny Depp sérieusement imbibé de rhum et qui cabotine tout le long du film (...) sur

fond d'effets spéciaux incessants suffit à assurer le succès d'un épisode de la franchise. Tant mieux pour les fans, et tant pis pour ceux qui cherchent un renouvellement, malgré l'arrivée d'une sympathique héroïne féministe. (ft)

## Spider-Man: Homecoming

USA 2017 von Jon Watts.  
Mit Tom Holland, Michael Keaton und Robert Downey Jr. 133'. Ab 12.

### Echternach, Platz des Lyzeums

Nach seinem Aufeinandertreffen mit den Avengers ist Peter Parker alias Spider-Man wieder zurück in New York, wo er bei seiner Tante May wohnt. Seitdem er mit bzw. gegen die anderen Helden kämpfte, fragt er sich, ob er mit seinen herausragenden Fähigkeiten nicht mehr machen sollte, als nur die freundliche Spinne aus der Nachbarschaft zu sein, die den einen oder anderen Einbruch verhindert und Taschendiebe stoppt.

## The Mummy

USA 2017 von Alex Kurtzman.  
Mit Tom Cruise, Sofia Boutella und Annabelle Wallis. 105'. Ab 12.

### Echternach, Platz des Lyzeums

Vor 2.000 Jahren wurde die ägyptische Prinzessin Ahmanet tief unter der Erde eingesperrt. Durch Mumifizierung und eine meterdicke Sandschicht sollte die Welt vor der Macht der Geschassten geschützt werden, doch nun wurde ihr Grab durch eine Bombenexplosion freigelegt und die Mumie ist erwacht. Ahmanet bahnt sich den Weg aus ihrem düsteren Grab hinein in unsere Gegenwart, in der es am Abenteurer Nick Morton ist, Unheil von der gesamten Menschheit fernzuhalten. **Σ** Ne cherchez pas la femme, sinon c'est elle qui vous cherche. La nouvelle momie n'est certes pas Wonder Woman, mais la franchise s'est définitivement déringardisée. Moins de blagues douteuses et plus d'action. Pour celles et ceux qui aiment, ça vaut le coup. (lc)

KINO | 21.07. - 25.07.



Christopher Nolan hat sich dieses Mal an die Geschichte rangemacht: In „Dunkirk“ erzählt er das Schicksal der in der Stadt eingekesselten englischen und französischen Soldaten und ihrer wundersamen Rettung - neu in fast allen Säten.

ihr Überleben kämpfen, denn der Sauerstoff ist bald aufgebraucht. Doch wie sollen sie sicher die Wasseroberfläche erreichen, wenn der Ozean nur so vor Haien wimmelt?

### All Eyez on Me

USA 2017 von Benny Boom.  
Mit Demetrius Shipp Jr., Danai Gurira und Kat Graham. 129. O.-Ton + Ut.  
Ab 16.

Kinopolis Kirchberg

Biopic über den Rapper Tupac Shakur, der 1996 einem bis heute nicht restlos aufgeklärten Gewaltverbrechen zum Opfer fiel. Für den Filmtitel stand Tupacs wohl bekanntestes und einflussreichstes Album Pate.

### Barrage

NEW L/F/B 2017 de Laura Schroeder.  
Avec Lolita Chammah, Thémis Pauwels et Isabelle Hupert. 100'. V.o.

Utopia

Quand Catherine retourne au Luxembourg pour voir sa fille Alba qu'elle avait confiée à sa mère dix ans auparavant, elle se voit traitée comme une étrangère. Pour renouer un lien mit Alba, elle ne voit qu'une solution: l'enlever, um zu überleben, um zu überleben, um zu überleben.

### Baywatch

USA 2017 von Seth Gordon.  
Mit Dwayne Johnson, Zac Efron und Alexandra Daddario. 119'. Ab 12.

Kinopolis Belval und Kirchberg, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Mitch Buchannon hat als charismatischer Anführer eines Teams von Rettungsschwimmern alle Hände voll zu tun. Vor allem ein Neuzugang bereitet ihm Sorgen: Matt Brody war einst olympischer Schwimmer, doch wurde nach einem Aufsehen erregenden Zwischenfall verbannt.

Nun muss Mitch ihn als PR-Maßnahme in sein Team aufnehmen, obwohl er den aufrührerischen Jungspund überhaupt nicht leiden kann. Doch als Mitch und Matt einer kriminellen Verschwörung auf die Spur kommen, die ihren Strand bedroht, müssen sie als Team perfekt funktionieren.

### Ce qui nous lie

F 2017 de Cédric Klapisch.  
Avec Pio Marmai, Ana Girardot et François Civil. 113'. V.o. À partir de 6 ans.

Utopia

Jean a quitté sa famille et sa Bourgogne natale il y a dix ans pour faire le tour du monde. En apprenant la mort imminente de son père, il revient dans la terre de son enfance. Il retrouve sa sœur, Juliette, et son frère, Jérémie. Leur père meurt juste avant le début des vendanges. En l'espace d'un an, au rythme des saisons qui s'enchaînent, ces trois jeunes adultes vont retrouver ou réinventer leur fraternité, s'épanouissant et mûrissant en même temps que le vin qu'ils fabriquent. ✘ Le bilan est (...) mi-figue... mi-raisin, mais la puissance combinée des paysages de vignes bourguignonnes et des relations humaines évoquées fait tout même pencher la balance du bon côté. (ft)

### Das Pubertier

D 2017 von Leander Haußmann.  
Mit Jan Josef Liefers, Harriet Herbig-Matten und Heike Makatsch. 91'. O.-Ton. Ab 6.

Kinopolis Belval und Kirchberg

Dem Journalisten Hannes Wenger steht die wohl schwerste Aufgabe seines Lebens ins Haus: Seine Tochter Carla verwandelt sich kurz vor ihrem 14. Geburtstag in ein rebellisches Pubertier. Fortan hat Hannes alle Hände voll zu tun, sie vor Alkohol, Jungs und anderen Versuchungen zu beschützen.

### Despicable Me 3

USA 2017, Animationsfilm von Kyle Balda und Pierre Coffin. 95'. Für alle.

Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Der finstere Gru bekämpft nun zusammen mit Agentin Lucy Wilde Verbrecher. Unter dem Namen Grucy verfolgen sie Balthazar Bratt. Der

Super-Bösewicht und 80er-Jahre-Fan mit Schulterpolster und Vokuhila ist hinter einem riesigen rosa Diamanten her. Gru muss sich diesmal aber nicht nur um Kriminelle kümmern, auch sein Zwillingbruder Dru lässt sich blicken, während seine Adoptivtöchter Margo, Edith und Agnes sowie die Minions natürlich auch für jede Menge Trubel sorgen.  
Siehe Filmtipp.

### Django

F 2017 d'Étienne Comar.  
Avec Reda Kateb, Cécile de France et Alex Brendemühl. 117'. V.o. À partir de 12 ans.

Starlight

En 1943, Django Reinhardt, le célèbre musicien de jazz manouche, doit fuir la France sous l'occupation nazie, mais se voit refoulé à la frontière suisse. Seule sa popularité le préserve d'une mort certaine dans un camp de concentration.

### Dunkirk

NEW USA 2017 von Christopher Nolan. Mit Tom Hardy, Cillian Murphy und Mark Rylance. O.-Ton + Ut.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Mai 1940, der Zweite Weltkrieg tobt. Die Nazis haben die französische Hafenstadt Dünkirchen eingekesselt und kündigen mit Flugblättern den Bewohnern und den dort stationierten Soldaten ihre scheinbar ausweglose Lage an. Doch in Großbritannien ersinnt man eine kühne Rettungsmission, von der zuerst nur die wenigsten glauben, dass sie Aussicht auf Erfolg haben kann.

### Hanni & Nanni - Mehr als beste Freunde

D 2017 von Isabell Suba.  
Mit Laila Meinecke, Rosa Meinecke und Katharina Thalbach. 98'. O.-Ton. Für alle.

Cinémaacher, Le Paris, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopia

Hanni und Nanni werden von ihrer Mutter Susanne auf das Internat Lindenhof geschickt, da sie beruflich für längere Zeit verreisen muss und es dem Vater der Mädchen nicht zutraut sich um die Zwillinge zu kümmern, ohne dabei ein komplettes Chaos anzurichten. Hanni und Nanni finden das überhaupt nicht

### FILMTIPP

#### Despicable Me 3

Superschurke mit Schulterpolstern und Walkman gegen Möchtegernweltretter und dazu jede Menge Chaos? Nicht wirklich neu, doch auch der dritte Teil ist durchaus unterhaltend und besticht wieder durch seine sympathischen Charaktere. Für Kinder und all jene, die ihren Spaß an den kleinen gelben Männchen haben.

Susanne Hangarter

In fast allen Säten



KINO | 21.07. - 25.07.

in Ordnung und planen, sich so danebenzubenehmen, dass sie noch während der Probezeit von der Schule fliegen. Doch dann hat Nanni plötzlich doch Spaß am Internatleben und die Zwillingsschwestern sind nicht mehr ganz so unzertrennlich wie bisher.

**Howards End**  
GB 1991 de James Ivory.  
Avec Emma Thompson, Anthony Hopkins et Vanessa Redgrave. 140'.  
D'après E.M. Foster. Version restaurée.

**Utopia**  
Margaret Schlegel, une jeune femme émancipée, aux idées avancées, se lie d'amitié avec Ruth Wilcox, la femme d'un riche industriel, un homme traditionaliste s'il en est. Or Ruth, au seuil de la mort, décide de céder sa magnifique demeure, Howards End, à son amie Meg. Horrifiés, les Wilcox s'arrangeront pour en déposséder la jeune femme.

**It Comes at Night**  
USA 2017 von Trey Edward Shults.  
Mit Joel Edgerton, Riley Keough und Christopher Abbott. 91'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

**Kinepolis Kirchberg**  
Die Welt des Familienoberhaupts Paul, seiner schüchternen Frau Sarah und des Teenager-Sohns Travis wird regelmäßig von einer bössartigen, pestähnlichen Bedrohung heimgesucht. Um Schutz vor den lebensgefährlichen Umständen zu finden, ziehen sie sich in ein abgelegenes Haus im Wald zurück. Doch die Ruhe wird gestört, als eines Tages der fremde Will versucht, die Vordertür des Hauses aufzubrechen. Will überzeugt die Familie davon, ihm bei der Suche nach seiner Frau Kim und seinem Sohn Andrew zu helfen und die beiden mit in den wohlbehüteten Schutzort zu bringen. ☹ (...) la réalisation est conventionnelle et les effets au mieux éculés. Difficile par conséquent de comprendre l'intérêt d'un tel film, à part s'amuser à se faire peur entre potes en grignotant. (ft)

**K.O.**  
F 2017 de Fabrice Gobert.  
Avec Laurent Lafitte, Chiara Mastroianni et Pio Marmai. 115'. V.o. À partir de 12 ans.

**Utopia**  
Antoine Leconte est un homme de pouvoir arrogant et dominateur, tant

dans son milieu professionnel que dans sa vie privée. Au terme d'une journée particulière oppressante, il est plongé dans le coma. À son réveil, plus rien n'est comme avant.

**L'amant double**  
F 2017 de François Ozon.  
Avec Marine Vacth, Jérémie Renier et Jacqueline Bisset. 107'. V.o. À partir de 12 ans.

**Le Paris, Orion, Starlight**  
Chloé, une jeune femme fragile, tombe amoureuse de son psychothérapeute, Paul. Quelques mois plus tard, ils s'installent ensemble, mais elle découvre que son amant lui a caché une partie de son identité. ☹☹☹ (...) si vous aimez les scénarios avec des twists surprenants, bien faits et bien joués, « L'amant double » est pour vous. (lc)

**La fille de Brest**  
F 2016 d'Emmanuelle Bercot.  
Avec Sidse Babett Knudsen, Benoît Magimel et Charlotte Laemmel. 128'. V.o. + s.-t. À partir de 12 ans.

**Utopia**  
Dans son hôpital de Brest, une pneumologue découvre un lien direct entre des morts suspectes et la prise d'un médicament commercialisé depuis 30 ans, le Mediator. De l'isolement des débuts à l'explosion médiatique de l'affaire, l'histoire inspirée de la vie d'Irène Frachon est une bataille de David contre Goliath pour voir enfin triompher la vérité. ☹ C'est grâce à la comédienne révélée par « Borgen » que le film dépasse le simple récit sympathique, dont

C'est à se demander si le jour arrivera où les scénaristes ne trouveront plus d'artistes à qui dédier un biopic... « Rodin » au Cinémaacher, Prabbeli et Starlight.



on apprécie le propos en s'ennuyant légèrement. (ft)

**Le grand méchant renard**  
F 2016, film d'animation pour enfants de Benjamin Renner et Patrick Imbert. 79'. V.o.

**Scala, Utopia**  
Ceux qui pensent que la campagne est un lieu calme et paisible se trompent : on y trouve des animaux particulièrement agités, un renard qui se prend pour une poule, un lapin qui fait la cigogne et un canard qui veut remplacer le père Noël.

**Les fantômes d'Ismaël**  
F 2017 d'Arnaud Desplechin. Avec Mathieu Amalric, Marion Cotillard et Charlotte Gainsbourg. 104'. V.o. À partir de 12 ans.

**Cinémaacher, Le Paris, Starlight, Sura**  
À la veille du tournage de son nouveau film, la vie d'un cinéaste est chamboulée par la réapparition d'un amour disparu. ☹☹☹ Avec son casting rutilant et son récit à forte teneur romanesque, le film nous laisse (...) des étoiles pleines les yeux lorsque défile son générique de fin. (Julien Dokhan)

**Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales**  
USA 2017 von Joachim Rønning und Espen Sandberg. Mit Johnny Depp, Javier Bardem und Brenton Thwaites. 128'. Ab 12.

**Ciné Waasserhaus, Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Scala**

Captain Jack Sparrow stolpert unversehens in ein neues Abenteuer, als eine Truppe Geisterpiraten unter der Führung von Sparrows erklärtem Todfeind Captain Salazar das Teufelsdreieck verlässt, in dem sie bislang festgehalten wurde. Salazar und seine Crew sinnieren auf Rache. ☹ Il faut croire qu'un Johnny Depp sérieusement imbibé de rhum et qui cabotine tout le long du film (...) sur fond d'effets spéciaux incessants suffit à assurer le succès d'un épisode de la franchise. Tant mieux pour les fans, et tant pis pour ceux qui cherchent un renouvellement, malgré l'arrivée d'une sympathique héroïne féministe. (ft)

**Return to Montauk**  
D/F/IRL 2017 von Volker Schlöndorff. Mit Stellan Skarsgård, Nina Hoss und Susanne Wolff. 106'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

**Utopia**  
Der Schriftsteller Max Zorn reist zur Vorstellung seines neuen Buchs nach New York wo er jene Frau wieder trifft, in die er sich siebzehn Jahre zuvor unsterblich verliebt hat. Sie lädt ihn zu einem Ausflug nach Montauk, einem malerischen Fischerdörfchen an der Spitze Long Islands ein. Doch kann es eine Zukunft für ihre Vergangenheit geben?

**Rodin**  
F 2017 de Jacques Doillon. Avec Vincent Lindon, Izïa Higelin et Séverine Caneele. 99'. V.o. À partir de 6 ans.

**Cinémaacher, Prabbeli, Starlight**  
À Paris, en 1880, Auguste Rodin reçoit enfin à 40 ans sa première commande de l'État : ce sera « La porte de l'enfer », composée de figurines dont certaines feront sa gloire comme « Le baiser » et « Le penseur ». Il partage sa vie avec Rose, sa compagne de toujours, lorsqu'il rencontre la jeune Camille Claudel, son élève la plus douée, qui devient vite son assistante, puis sa maîtresse.

**Smurfs - The Lost Village**  
USA 2017, Animationsfilm von Kelly Asbury. 95'. Für alle. Deutsche Fassung.

**Prabbeli**  
Seit langem kennen die Schlümpfe den Mythos um das Verlorene Dorf. Als sie auf eine Karte stoßen, die den Weg dort hinweisen könnte, machen sich Schlumpfine und ihre Freunde Schlaubi, Hefty und Clumsy ohne



# Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

Dunkirk  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
L'amant double  
Les fantômes d'Ismaël  
Spider-Man: Homecoming  
War for the Planet of the Apes

DIEKIRCH / SCALA

Baywatch  
Despicable Me 3  
Dunkirk  
Le grand méchant renard  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Song to Song  
Spider-Man: Homecoming  
Transformers: The Last Knight  
Visages villages  
War for the Planet of the Apes  
Wonder Woman

DUDELANGE / STARLIGHT

Baywatch  
Despicable Me 3  
Django  
Dunkirk  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
L'amant double  
Les fantômes d'Ismaël  
Rodin  
Spider-Man: Homecoming  
The Mummy  
Transformers: The Last Knight  
War for the Planet of the Apes  
Wonder Woman

ECHTERNACH / SURA

Baywatch  
Despicable Me 3  
Dunkirk  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
Les fantômes d'Ismaël  
Spider-Man: Homecoming  
The Boss Baby  
Transformers: The Last Knight  
War for the Planet of the Apes

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Despicable Me 3  
Dunkirk  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde

Les fantômes d'Ismaël  
Rodin  
Spider-Man: Homecoming  
The Boss Baby  
War for the Planet of the Apes

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

Despicable Me 3  
Spider-Man: Homecoming

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Despicable Me 3  
Dunkirk  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Spider-Man: Homecoming  
Transformers: The Last Knight  
War for the Planet of the Apes  
Wonder Woman

RUMELANGE / KURSAAL

Despicable Me 3  
Dunkirk  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Spider-Man: Homecoming  
The Boss Baby  
War for the Planet of the Apes  
Wonder Woman

TROISVIERGES / ORION

Baywatch  
Despicable Me 3  
L'amant double  
Spider-Man: Homecoming  
Transformers: The Last Knight  
War for the Planet of the Apes

WILTZ / PRABELI

Baywatch  
Despicable Me 3  
Dunkirk  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
Rodin  
Smurfs - The Lost Village  
Spider-Man: Homecoming  
Transformers: The Last Knight  
War for the Planet of the Apes

die Erlaubnis von Papa Schlumpf heimlich auf in den verbotenen Wald, in dem allerhand magische Kreaturen wohnen. Doch auch der böse Zauberer Gargamel will das Dorf finden und so wird die Suche zu einem Wettlauf gegen die Zeit.

Song to Song

USA 2017 von Terrence Malick.  
Mit Ryan Gosling, Rooney Mara und Michael Fassbender. 128'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

Scala, Utopia

Auf einer Party des einflussreichen Produzenten und Musikmoguls Cook lernen sich die hoffnungsvollen aufstrebenden Musiker Faye und BV kennen. Faye hat in der Hoffnung auf bessere Karriereaussichten vor einiger Zeit eine Affäre mit Cook begonnen und BV ist Cooks neueste Entdeckung, doch die beiden beginnen trotzdem eine Beziehung - allerdings ohne, dass BV von Faye und Cook weiß. Siehe Artikel S. 14

Spider-Man: Homecoming

NEW USA 2017 von Jon Watts.  
Mit Tom Holland, Michael Keaton und Robert Downey Jr. 133'. Ab 12.

Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabeli, Sura, Scala, Starlight

Nach seinem Aufeinandertreffen mit den Avengers ist Peter Parker alias Spider-Man wieder zurück in New York, wo er bei seiner Tante May wohnt. Seitdem er mit bzw. gegen die anderen Helden kämpfte, fragt er sich, ob er mit seinen herausragenden Fähigkeiten nicht mehr machen sollte, als nur die freundliche Spinne aus der Nachbarschaft zu sein, die den einen oder anderen Einbruch verhindert und Taschendiebe stoppt.

The Boss Baby

USA 2017, Animationsfilm von Tom McGrath. 97'. Für alle.

Cinémaacher, Kinopolis Belval, Kursaal, Sura

Das Leben des siebenjährigen Tim gerät völlig aus den Fugen, als seine Eltern eines Tages mit seinem neuen kleinen Bruder nach Hause kommen. Das Baby genießt in der Familie fortan nicht nur die ganze Aufmerksamkeit, sondern entpuppt sich bald auch als sprechendes und Anzug tragendes Business-Kind. Während seine Eltern davon nichts mitkriegen, muss sich

Tim mit den verborgenen Seiten seines abgebrühten Bruders herumschlagen.

The Mummy

USA 2017 von Alex Kurtzman.  
Mit Tom Cruise, Sofia Boutella und Annabelle Wallis. 105'. Ab 12.

Kinopolis Kirchberg, Starlight

Vor 2.000 Jahren wurde die ägyptische Prinzessin Ahmanet tief unter der Erde eingesperrt. Durch Mumifizierung und eine meterdicke Sandschicht sollte die Welt vor der Macht der Geschassten geschützt werden, doch nun wurde ihr Grab durch eine Bombenexplosion freigelegt und die Mumie ist erwacht. Ahmanet bahnt sich den Weg aus ihrem düsteren Grab hinein in unsere Gegenwart, in der es am Abenteurer Nick Morton ist, Unheil von der gesamten Menschheit fernzuhalten. Ne cherchez pas la femme, sinon c'est elle qui vous cherche. La nouvelle momie n'est certes pas Wonder Woman, mais la franchise s'est définitivement déringardisée. Moins de blagues douteuses et plus d'action. Pour celles et ceux qui aiment, ça vaut le coup. (lc)

The Promise

USA/E 2017 von Terry George.  
Mit Oscar Isaac, Christian Bale und Charlotte Le Bon. 134'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

Utopia

Der armenische Medizinstudent Michael reist im Jahr 1914 kurz vor Ausbruch des Ersten Weltkriegs für sein Studium nach Konstantinopel. Dort lernt er den Fotojournalisten Chris Myers und dessen Geliebte, die Künstlerin Ana kennen. Michael verliebt sich hoffnungslos in Ana, die so wie er armenische Wurzeln hat und seine Liebe schon bald erwidert. Doch die leidenschaftliche Liebesbeziehung der beiden gerät in Gefahr, als um sie herum der Krieg ausbricht und das vormalige so lebendige und multikulturelle Konstantinopel im Chaos versinkt.

The Sense of an Ending

GB 2017 von Ritesh Batra.  
Mit Jim Broadbent, Charlotte Rampling und Michelle Dockery. 148'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

Utopia

Tony Webster ist ein scheinbar normaler Mann. Geschieden und im Ruhestand lebt er ein relativ unspektakuläres Leben. Doch eines

## KINO | 21.07. - 25.07.

Tages holt ihn der Schatten seiner Vergangenheit ein und er steht plötzlich vor einem mysteriösen Erbe: Ein Tagebuch, geführt von Tonys ehemaligem besten Freund. Je tiefer er in seiner Vergangenheit gräbt, desto mehr beginnt Tony, sein bisheriges Leben zu hinterfragen.

**Transformers: The Last Knight**

USA 2017 von Michael Bay.  
Mit Mark Wahlberg, Anthony Hopkins und Isabela Moner. 149'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

**Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura**

Der mächtige Anführer der Autobots, Optimus Prime, hat die Erde verlassen. Fernab unserer Welt muss er feststellen, dass seine Heimat Cybertron zerstört wurde. Um sie wieder aufzubauen, braucht Optimus Prime ein Artefakt, das zu Zeiten von König Artus auf unserem Planeten versteckt wurde. Und die brutale Wahrheit lautet: Nur eine der beiden Welten kann leben – entweder Cybertron oder die Erde.

**Una**

GB/USA/CDN 2016 de Benedict Andrews. Avec Rooney Mara, Ben Mendelsohn et Riz Ahmed.

**Utopia**

Il y a 15 ans, Una fuguait avec Ray, un homme plus âgé qu'elle, crime pour lequel il fut arrêté et emprisonné. Plus tard, lorsqu'elle tombe sur une photo de lui dans un magazine, elle se met à le rechercher, et se rend sur son lieu de travail. Son arrivée inattendue menace de ruiner la nouvelle vie de Ray. Des secrets inavoués et des souvenirs enterrés depuis longtemps refont surface. Ray et Una sortiront tous les deux profondément bouleversés de cette confrontation qui fait ressurgir des questions sans réponses et des désirs inassouvis.

**Viceroy's House**

UK/IND 2017 von Gurinder Chadha.  
Mit Hugh Bonneville, Gillian Anderson und Manish Dayal. 107'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

**Utopia**

Lord Mountbatten wird am 20. Februar 1947 zum letzten Vizekönig Indiens ernannt und mit seiner Frau Edwina nach Delhi geschickt. Dort soll er den Übergang von British India zur Unabhängigkeit beaufsichtigen.



Neuer Hauptdarsteller, alte Masche: „Spider-Man: Homecoming“ - neu in fast allen Sälen.

Die Situation im eigenen Haus ist allerdings angespannt. Auf der Dienstboten-Etage leben noch immer 500 Angestellte, die sich aus Hindus, Muslimen und Sikhs zusammensetzen. Ihnen kann die Rückgabe ihres Landes nicht schnell genug gehen und so spitzt sich der Konflikt, der im Haus des Vizekönigs im Kleinen und in Indien im Großen ausgetragen wird, immer weiter zu.

**Visages villages**

F 2017, documentaire d'Agnès Varda et JR. 89'. V.o. À partir de 6 ans.

**Scala, Utopia**

Agnès Varda et JR ont des points communs : passion et questionnement sur les images en général et plus précisément sur les lieux et les dispositifs pour les montrer, les partager, les exposer. Agnès a choisi le cinéma. JR a choisi de créer des galeries de photographies en plein air. Quand Agnès et JR se sont rencontrés en 2015, ils ont aussitôt eu envie de travailler ensemble, tourner un film en France, loin des villes, en voyage avec le camion photographique (et magique) de JR. Hasard des rencontres ou projets préparés, ils sont allés vers les autres, les ont écoutés, photographiés et parfois affichés. ✖✖ La beauté du film réside dans la façon dont les deux créateurs

si dissemblables font tomber les barrières : entre le mouvement et l'immobilité, donc, mais aussi entre le banal et l'exceptionnel, entre le laid et le beau, et surtout entre le passé et le présent. (Julien Dokhan)

**War for the Planet of the Apes**

USA 2017 von Matt Reeves.  
Mit Andy Serkis, Woody Harrelson und Judy Greer. O.-Ton + Ut.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura**

In einem blutigen Konflikt mit dem rücksichtslosen Colonel erleiden Caesar und seine Artgenossen schwere Verluste. Caesar ringt daraufhin mit seinen dunklen Instinkten und dem Wunsch nach Rache. Um Klarheit zu bekommen, begibt er sich zusammen mit seinen engsten Vertrauten auf eine mystische Reise, die ihn am Ende zurück zum Colonel führt. Als sie sich endlich gegenüberstehen, kommt es zur großen Schlacht, die nicht nur über das Schicksal von Affen und Menschen, sondern über die gesamte Zukunft des Planeten entscheidet. ✖ Actions spectaculaires avec effets spéciaux à outrance, moments ultrapathétiques et un peu de comic relief font de ce dernier film de la série un blockbuster aussi gras et insipide

que les deux précédents. (lc)

**Wonder Woman**

USA 2017 von Patty Jenkins.  
Mit Gal Gadot, Chris Pine und Connie Nielsen. 142'. Ab 12.

**Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Scala, Starlight**

Diana, Prinzessin der Amazonenkriegerinnen, verlässt ihre tropische Heimatinsel Paradise Island, um dem gestrandeten Piloten Steve Trevor in die Wirren des Ersten Weltkriegs zu folgen. Dabei entdeckt sie ihre ganze Macht und ihr eigentliches Schicksal. ✖✖ Auch wenn das Drehbuch einige Logikfehler und Durchhänger aufweist, kann der Film letztlich doch halten, was er verspricht. Weit davon entfernt, ein feministisches Meisterwerk zu sein, umgeht er geschickt so manches sexistische Klischee. (tj)



CINÉMATHÈQUE | 21.07. - 28.07.

## cinémathèque

### The Dark Knight

USA 2008 von Christopher Nolan.  
Mit Christian Bale, Heath Ledger und Maggie Gyllenhaal. 152'. O.-Ton, fr. Ut.

Ven, 21.7., 20h30.

Gotham City hat viele finstere Gestalten hervorgebracht, doch der Joker ist anders. Mit brillantem Verstand und grotesk geschminktem Gesicht versucht er, Batmans Revier ins Chaos zu stürzen. Dem nihilistischen Clown geht es nicht um Reichtümer oder Macht, er will Anarchie. Und er möchte, dass Gothams Bewohner tatkräftig dabei mithelfen. Deswegen hat er es auf Bezirksstaatsanwalt Harvey Dent abgesehen, einen strahlenden Helden, dessen tadellose Gesinnung der Joker ihm auszutreiben versucht.

✂✂✂ Eine erstklassig besetzte, intelligente und spektakuläre Mischung aus Thriller und Drama. Der Film beweist, dass Comicverfilmungen nicht immer knallbunt und kindgerecht sein müssen. (Yves Steichen)

### La Belle et la Bête

F 1945 de Jean Cocteau.  
Avec Jean Marais, Josette Day et Mila Parély. 93'. V.o.

Lun, 24.7., 20h30.



Peut-être moins connue du grand public, mais non moins drôle : la comédie « Raising Arizona », jeudi à la Cinémathèque.

Pour l'offrir à sa fille, le père de Belle cueille, sans le savoir, une rose appartenant au jardin de la Bête, qui s'en offense. Afin de sauver son père, Belle accepte de partir vivre au château de la Bête.

### Dr. No

GB 1962 de Terence Young.  
Avec Sean Connery, Ursula Andress et Joseph Wiseman. 111'. V.o. + s.t. fr.

Mar, 25.7., 20h30.

James Bond, agent secret à Londres, numéro de code 007, enquête

sur les activités d'un scientifique atomique solitaire, le Dr. No. Celui-ci essaye de saboter les envois de fusées américaines sur les Caraïbes moyennant des rayonnements radioactifs.

### It Happened One Night

USA 1934 de Frank Capra. Avec Clark Gable, Claudette Colbert et Walter Connolly. 105'. V.o., s.-t. fr.

Mer, 26.7., 20h30.

Après une discussion avec son père, le milliardaire Alexander Andrews,

qui désapprouve son mariage avec King Westley, Ellie s'enfuit. Tandis qu'Andrews la fait rechercher à grand tapage médiatique et à renfort d'argent, Ellie part en autocar de Miami pour aller rejoindre Westley à New York. Pendant ce voyage mouvementé, elle rencontre le journaliste Peter Warne qui la reconnaît et qui voit d'abord dans ce hasard une occasion de réussir dans ce métier.

### Raising Arizona

USA 1987 de Joel et Ethan Coen.  
Avec Nicolas Cage, Holly Hunter et Frances McDormand. 94'. V.o., s.-t. fr.

Jeu, 27.7., 20h30.

La dérive d'un couple en perdition (lui, un braqueur minable, elle, une ancienne flic traumatisée) qui, faute de pouvoir avoir un enfant, décide de kidnapper l'un des quintuplés d'un riche businessman.

### The Kid

USA 1921 Stummfilm von und mit Charlie Chaplin. Mit Jackie Coogan. 55'. Fr. Zwt.

Ven, 28.7., 20h30.

Die Geschichte des Tramps Charlie, der in den Londoner Slums ein ausgesetztes Baby findet und, zunächst widerstrebend, dann mit Überzeugung, die Rolle des Pflegevaters übernimmt.

L'espion qui disait oui à « Dr No » - James Bond retournera à la Cinémathèque ce mardi.





# Open Air Cinéma @ palais grand-ducal

## Casablanca

USA 1942 de Michael Curtiz.

Avec Humphrey Bogart, Ingrid Bergman et Claude Rains. 102'. V.o., s.-t. fr.

**Ven, 21.7., 21h30.**

Casablanca, 1941. Tous ceux qui tentent de rejoindre l'Amérique pour échapper au joug nazi échouent pour plus ou moins longtemps - selon qu'ils sont ou non riches et influents - dans cette ville sous administration française, que les nazis n'ont pas encore envahie. Chaque soir, une foule cosmopolite se presse chez « Rick ».

## An American in Paris

USA 1951 de Vincente Minelli. Avec Gene Kelly, Leslie Caron et Oscar Levant. 106'. V.o., s.-t. fr.

**Sam, 22.7., 21h30.**

Jerry Mulligan, jeune peintre américain bohème, vit sous les toits de Montmartre avec un ami pianiste, dans l'attente de jours meilleurs. Ces jours viendront par le biais d'une jeune mécène qui s'éprend de Jerry alors que celui-ci n'a d'yeux que pour une autre fille.

## La La Land

USA 2016 von Damien Chazelle. Mit Ryan Gosling, Emma Stone und John Legend. 126'. O.-Ton + fr. Ut.

**Dim, 23.7., 21h30.**

Mia ist eine leidenschaftliche Schauspielerin, die ihr Glück in Los Angeles sucht. Sebastian will dort ebenfalls seinen Durchbruch schaffen, allerdings nicht als Schauspieler, sondern als Musiker, der Menschen des 21. Jahrhunderts für traditionellen Jazz begeistern möchte. Mia und Sebastian müssen sich mit Nebenjobs durchschlagen, um ihren Lebensunterhalt zu sichern - sie arbeitet in Cafés, er sitzt in Clubs wie dem von Boss am Keyboard. Nachdem sie ein Paar geworden sind, arbeiten sie zu zweit daran, groß rauszukommen.

✂ Man nehme dynamische Kameraeinstellungen und kräftige Farben, verfeinere die für Musicals typischen Tanz- und Gesangeinlagen mit einer Prise Jazz und spicke alles mit Anspielungen an Klassiker des Genres. Von zwei antiseptischen DarstellerInnen mit einem obligaten Happy-Family-End-Dessert aufgetischt, fehlt diesem Menü die Würze des differenzierten Blicks auf die heutige Gesellschaft und so hinterlässt es lediglich einen faden Nachgeschmack. (Karin Enser)

## Manhattan

USA 1979 de et avec Woody Allen.

Avec Diane Keaton, Mariel Hemingway et Meryl Streep. 94'. V.o., s.-t. fr.

**Lun, 24.7., 21h30.**

Chauve, petit, quadragénaire, Isaac Davis, que sa femme vient de plaquer, appartient au petit monde d'intellectuels qui vivent sur la planète Manhattan. Il a malgré tout une admiratrice fort jeune, Tracy. Mais, inquiet de la différence d'âge, il préfère Mary, la maîtresse d'un ami.

## Disney's The Beauty and the Beast

USA 1991, Zeichentrickfilm von Gary Trousdale und Kirk Wise. 87'. O.-Ton, frz. Ut.

**Mar, 25.7., 21h30.**

Nachdem eine Hexe von einem arroganten Prinzen an der Tür seines Schlosses abgewiesen wird, verwandelt sie ihn in ein Ungeheuer. Jahre später gerät die schöne Belle in die Gefangenschaft dieses Biests. Sie gibt ihre Freiheit hin, um ihren Vater zu auszulösen. Zwar versteht Belle sich gut mit der verzauberten Dienerschaft, doch ist sie nichtsdestotrotz unglücklich, eingesperrt zu sein. Dabei ist ihre Liebe die letzte Chance für das Biest, seinen Fluch noch zu brechen.

## Blade Runner

USA 1982 de Ridley Scott. Avec Harrison Ford, Rutger Hauer et Sean Young. 116'. V.o., s.-t. fr.

**Mer, 26.7., 21h30.**

Los Angeles en 2019. Des robots à apparence humaine sont employés sur des chantiers cosmiques. Quatre de ces répliquants se sont échappés et se sont infiltrés dans la cité. Deckard, un « Blade Runner », est chargé de les abattre. Pour les reconnaître, on sait seulement qu'ils n'ont pas d'affectivité et pas de mémoire.

## Fantastic Beasts and Where to Find Them

USA/GB 2016 von David Yates.

Mit Eddie Redmayne, Katherine Waterston und Dan Fogler. 132'. O.-Ton, frz. Ut.

**Jeu, 27.7., 21h30.**

Der exzentrische und einzigartig begabte britische Zauberer Newt Scamander erforscht magische Wesen auf dem ganzen Planeten. In seinem

unscheinbaren, aber im Inneren durch Magie vergrößerten Koffer beherbergt er eine ganze Sammlung seltener und gefährdeter magischer Kreaturen samt ihrer Lebensräume. 1926 reist er schließlich in das magie-phobische Amerika. Schnell wird ihm klar, dass sich die magische Gemeinschaft in den USA regelrecht vor den No-Maj versteckt. Und die Zauberer und Hexen dort sorgen sich sogar noch mehr um die öffentliche Enthüllung der Magie als jene im Vereinigten Königreich.

✂ Au programme, avalanche d'effets spéciaux et créatures gentiment décalées, dans un scénario basé sur des recettes éprouvées plutôt que la créativité. Ouvertement destiné aux amateurs de la série « Harry Potter », le film ne convertira pas les réfractaires. (ft)

## Tootsie

USA 1982 de Sydney Pollack.

Avec Dustin Hoffman, Jessica Lange et Charles Durning. 116'. V.o., s.-t. fr.

**Ven, 28.7., 21h30.**

Dorsey, comédien exigeant, est au chômage. Pour obtenir un rôle, il se travestit en femme. Succès. Il devient Tootsie, héroïne d'un feuilleton télévisé. Mais il a des soupirants et lui-même s'éprend de Julie, sa partenaire.

## Planet of the Apes

USA 1968 von Franklin J. Schaffner.

Mit Charlton Heston und Kim Hunter. 112'. O.-Ton, frz. Ut.

**Sam, 29.7., 21h30.**

Astronaut Taylor überlebt den Raum-Zeitsprung durch das All - 2000 Jahre in die Zukunft. Eine Notlandung verschlägt ihn und seine Crew auf einen entfernten Planeten, der von Affen regiert wird. Auf grausame Weise missbrauchen die herrschenden Affen eine primitive Menschenrasse für Experimente. Schon bald wird Taylor selbst zum Gejagten. Seine einzige Hoffnung auf Rettung sind die zwei kooperativen Schimpansen-Wissenschaftler Cornelius und Zira. Doch ihr Vorgesetzter Prof. Zaius stellt sich den beiden entgegen